



3 1761 11648953 5

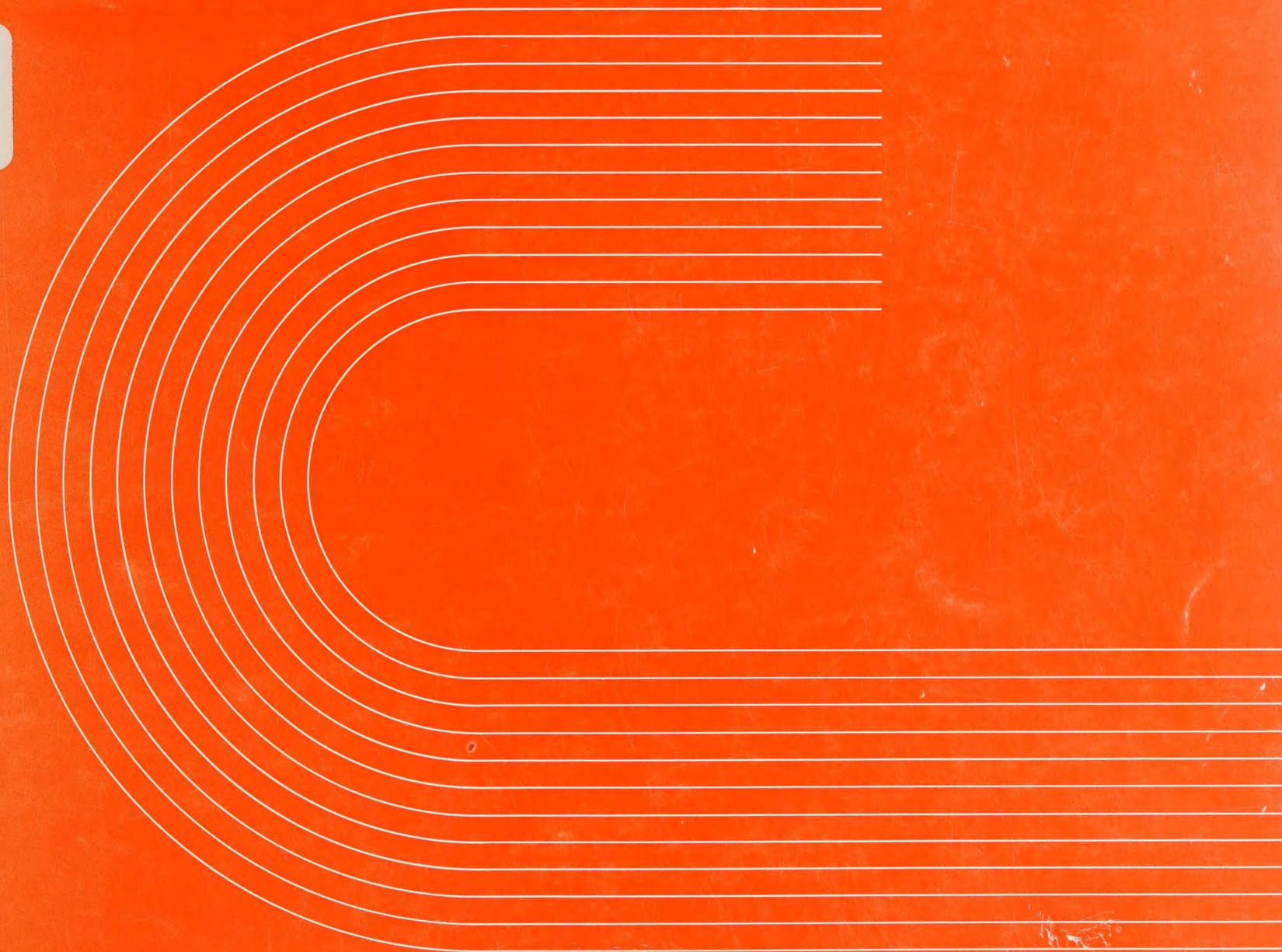


The Arms,
Flags and
Emblems
of Canada

Les armoiries,
drapeaux et
emblèmes
du Canada

CAI
SS

- A62



**The Arms,
Flags and
Emblems
of Canada**

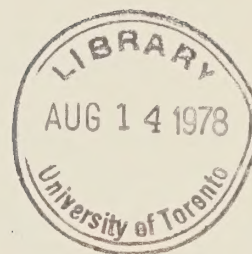
**Les armoiries,
drapeaux et
emblèmes
du Canada**

Government
Publications

CA1

SS

-A62



Published by Deneau and Greenberg in co-
operation with The Secretary of State
Department and the Publishing Centre,
Supply and Services Canada.
Ottawa, Canada 1978

Publié par Deneau and Greenberg avec le
concours du Secrétariat d'Etat et du Centre
d'édition, Approvisionnements et Services
Canada.
Ottawa, Canada 1978

© Minister of Supply & Services Canada
1978

Published by Deneau and Greenberg in co-
operation with The Secretary of State
Department and the Publishing Centre,
Supply and Services Canada.

Catalogue No. S2-21/1978 Canada: \$3.50
ISBN 0-88879-006-6

Designed by Trans Canada Art

©Ministre des Approvisionnements et
Services Canada

Publié par Deneau and Greenberg avec le
concours du Secrétariat d'Etat et du Centre
d'édition, Approvisionnements et Services
Canada.

N° de catalogue S2-21/1978 Canada \$3.50
ISBN 0-88879-006-6

Dessiné par Trans Canada Art

Introduction

Symbols have the remarkable capacity of expressing varied and frequently complex ideas through imagery. The symbolism of the coats of arms, flags and emblems discussed here reflect the history, beliefs, ideologies and aspirations of communities living in a specific territory with particular geographical characteristics, flora and fauna. Heraldry, which is based on sound and precise laws, unites and expresses in images, the most essential elements of this collective consciousness.

Heraldry is a product of the Middle Ages. In those days knights wore visored helmets in battle, and in order to be recognized they carried distinctive signs, such as brilliantly coloured figures painted on their shields and banners, which they adopted as their own. The holding of tournaments, one of the principal functions of the heralds of arms, played an important part in developing the rules and terminology of heraldry and in making it a flourishing art.

Les symboles ont cette remarquable propriété de réunir en une expression imagée des notions diverses et souvent complexes. Le symbolisme des armoiries, drapeaux et emblèmes dont il est ici question reflète l'histoire, les croyances, les idéologies et les aspirations de groupes humains habitant un territoire précis avec ses particularités géographiques, sa flore et sa faune. L'art héraldique, dont les lois sont précises, synthétise et exprime en image les éléments les plus essentiels de cette conscience collective.

L'héraldique est un produit du moyen âge. Les chevaliers d'alors avaient la tête entièrement enfermée dans un casque au cours des mêlées et devaient pour se faire reconnaître porter une marque distinctive. A cette fin, ils peignaient sur leurs écus et bannières des figures aux couleurs vives qu'ils adoptaient en propre. Les tournois, une des principales fonctions des hérauts d'armes, contribuèrent à perfectionner les règles et la terminologie de l'héraldique et à en faire un art florissant.

A full achievement of arms includes the shield and all its accessories, several of which correspond to different components of a knight's armour:

Arms —	Consists of the devices displayed on the shield and corresponds to the symbols depicted on the defensive shields of mediaeval knights.
Helmet —	Is placed above the shield and corresponds to the helmet worn by knights to protect their heads from blows.
Lambrequin — or mantling	A piece of cloth which the knight placed over his helmet for protection from the heat of the sun. They are portrayed with many curly frills as if they had been cut and torn during a battle or tournament. The present practice is for the lambrequins to be of the main colour of the shield and their lining of the principal metal.
Torse or — crest wreath	Wreath formed of the two twisted silk ribbons used to secure the lambrequin. One of the ribbons is of the principal metal of the shield, the other of the principal colour.
Crest —	Helmet ornament. It is the topmost device in an achievement of arms and takes its origin from the practice of attaching small animal figures or other objects to the top of the knight's helmet.

Les armoiries comprennent l'ensemble de l'écu et de tous ces accessoires dont plusieurs correspondent aux différentes pièces de l'armure d'un chevalier:

Armes —	Toutes les pièces qui chargent l'écu; elles représentent les symboles dont était orné l'écu des chevaliers médiévaux.
Heaume —	Il surmonte l'écu et correspond au casque que portaient les chevaliers pour se protéger des coups.
Lambrequins —	Pièces d'étoffe que le chevalier plaçait sur son casque pour se protéger de l'échauffement par les rayons du soleil. Ils sont représentés avec force découpures, comme s'ils avaient été déchirés lors d'une bataille ou d'un tournoi. L'usage actuel veut que les lambrequins soient de la principale couleur de l'écu et leur doublure du principal métal.
Bourrelet —	Guirlande formée de deux rubans de soie enroulés servant d'attache aux lambrequins. L'un des rubans est du métal principal de l'écu, l'autre de la couleur principale.
Cimier —	Ornement du casque. C'est la pièce la plus élevée des armoiries. Cet ornement tire son origine des animaux ou autres objets que les chevaliers plaçaient sur leur casque.

Supporters — Figures on each side of the shield, seemingly supporting or protecting it. Although their origin is not known for certain, some heraldists believe that they were first used to fill the empty spaces left when a shield of arms was engraved on a seal.

Motto — Certain mottos were at one time battle cries, but most seem to have been derived from another source, since they usually express some noble or pious sentiment.

Contrary to general belief, heraldry is a simple and enjoyable science. You need only master a few basic rules and about a hundred heraldic terms to be at ease with it.


Today heraldry is enjoying renewed popularity. This new trend is doubtless partially explained by the need felt by twentieth century man to cling to certain traditional values in the face of the changing conditions of life.

Supports — et tenants Figures flanquant l'écu, censé-ment pour le soutenir ou le protéger. Bien que leur origine ne soit pas certaine, quelques héraldiques croient qu'ils furent d'abord utilisés pour remplir les espaces vides lorsqu'un écu était gravé sur un sceau. Support s'emploie pour les animaux et tenant pour les êtres humains.

Devise — Certaines devises furent à un certain moment des cris de guerre, mais la plupart semblent avoir une autre source, puisqu'elles expriment habituellement quelque sentiment noble ou pieux.

Contrairement à ce qu'on croit généralement, l'héraldique est une science facile et agréable. Il suffit de maîtriser quelques règles essentielles et une centaine des principaux termes du vocabulaire pour y être à l'aise.

L'héraldique connaît aujourd'hui un regain de faveur. Cette nouvelle vogue s'explique sans doute en partie par le besoin que ressent l'homme du XXIème siècle de se rattacher à certaines valeurs traditionnelles face aux conditions changeantes de la vie.



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116489535>

[illegible]

N.B. See introduction for the various components of an achievement of arms.

Addorsed:	placed back to back
Argent:	silver or white
Armed:	used when designating the tincture of claws, beaks, talons, etc.
Azure:	blue
Burrulet:	a diminutive of the bar which in turn is a diminutive of the fesse
Bend:	an ordinary formed of a band placed diagonally across the shield from the dexter chief to the sinister base; per bend: diagonal division of a shield or of a charge into two parts by a line running in the direction of the bend
Bezant:	ancient gold coin of the Byzantine empire, a round flat gold piece
Billey:	strewn of oblong squares named billets
Blason:	heraldic description
Champagne:	lower part of shield, base
Charge:	any object on the shield; charged with: bearing a charge
Chief:	ordinary formed of a horizontal band occupying the upper third of the shield
Crined:	used when designating the tincture of the mane, beard or hair

N.B. La définition des diverses parties des armoiries se trouve dans l'introduction.

Accosté:	placé côte à côte
Adossés:	qui se tournent le dos
Argent:	un des métaux héraldiques, blanc
Armé:	se dit de l'émail des ongles des animaux sauvages ou des oiseaux de proie, de l'émail du fer des flèches et lances, des parties du corps revêtues d'une armure
Arraché:	se dit des branches ou rameaux et des têtes d'animaux qui ne sont pas tranchés net, se dit aussi des plantes et des arbres dont on voit les racines
Arrêté:	se dit d'un animal qui ne fait aucun mouvement
Azur:	bleu
Besant:	pièce de monnaie d'or ou d'argent; en terminologie héraldique anglaise le besant est toujours d'or
Billette:	meuble héraldique en forme de carré allongé; billeté: entièrement couvert de billettes
Brochant:	se dit d'un objet passant sur un autre et le recouvrant en partie; brochant sur le tout: recouvrant plusieurs objets
Burèle:	fasce réduite à la moitié de son épaisseur
Cantonné:	se dit de la croix ou du sautoir accompagnés d'autres objets dans leurs angles
Carnation:	couleur de chair

Cross patée:	cross with expanding arms	Chargé:	se dit d'une pièce sur laquelle sont posés d'autres objets
Dexter:	right side which corresponds to the viewer's left	Chef:	partie supérieure de l'écu; le point du chef est le centre
Doubled:	used when designating the tincture of the mantling's lining	Coleté:	se dit des animaux qui portent un collier
Ensigned:	placed above	Corné:	indique l'émail de la corne de la licorne
Fesse:	ordinary formed of a horizontal band occupying one third of the shield between the chief and the base; in fesse: in the direction or position of the fesse	Criné:	indique l'émail de la crinière des animaux
Fleury-counter-fleury:	adorned with fleurs-de-lis placed alternately	Croix pattée:	croix dont les branches sont élargies aux extrémités
Garb:	a wheat-sheaf	Denché:	se dit des pièces dont les bords sont dentés
Gorged:	wearing a collar	Dextre:	le côté droit de l'écu qui est à la gauche du spectateur
Guardant:	looking full face at the spectator	Du dernier:	du dernier émail mentionné dans le blason
Gules:	red	Du même:	s'emploie pour éviter de répéter l'émail que l'on vient de mentionner
Haurient:	term applied to a fish or marine mammal in an erect position	Du premier, du deuxième, etc:	du premier, deuxième, etc. émail mentionné dans le blason
Escutcheon:	a small shield borne on a larger one	Fasce:	pièce héraldique placée horizontalement au centre de l'écu et occupant environ un tiers de sa surface; en fasce: disposé horizontalement
Issuant:	rising out of	Filet:	pièce héraldique réduite à sa moindre épaisseur
Langued:	used when designating the tincture of the tongue	Fleuronné et contre-fleuronné:	orné de fleurs de lis alternativement debout et renversées
Lion:	in French heraldry a "lion passant guardant" is described as "un léopard", that is: "a leopard"	Foi:	deux mains dextres jointes
Lymphad:	an ancient vessel propelled by oars	Gueules:	rouge

Mantled:	used when designating the tincture of the mantling	Lampassé:	indique l'émail de la langue des animaux sauvages
Of the field:	of the same colour or metal as the field	Léopard:	le lion passant la tête de front se nomme léopard en terminologie héraldique française
Of the last:	of the last colour or metal mentioned in the blason	Mouvant:	se dit d'objets qui semblent sortir d'autres objets ou des bords de l'écu
Of the second etc.:	of the second etc. colour or metal mentioned in the blason	Naturel (au):	de la couleur naturelle
Or:	gold or yellow	Onglé:	se dit de l'émail des ongles des animaux, sauf les carnassiers qui sont armés
Ordinaries:	simple geometric forms commonly used in arms	Or:	un des métaux héraldiques, jaune
Pale:	ordinary formed of a vertical band placed in the middle part of the shield and occupying one third of its surface; in pale: in the direction or position of the pale, used when charges are placed one over another	Pal:	pièce héraldique placée verticalement au centre de l'écu et occupant environ un tiers de sa surface; en pal: disposé verticalement
Pallet:	a diminutive of the pale	Passant:	marchant
Passant:	walking by and looking straight ahead	Pointe:	pièce héraldique en forme de triangle aigu montant de la base de l'écu; partie inférieure de l'écu
Pile:	wedge-like ordinary pointing towards the base	Rencontre:	tête d'animal posée de front; rencontre est du masculin
Proper:	in natural colour	Séneestre:	le côté gauche de l'écu qui est à la droite du spectateur
Quarterly:	division of the shield into four or more parts	Sinople:	vert
Rampant:	of animals standing erect on hind legs		

Reflexed:	looped, generally of a chain or cord attached to a collar or coronet	Sommé:	se dit d'un objet placé au-dessus d'un autre et le touchant
Reversed:	opposite to usual position	Tiercé:	division de l'écu en trois parties
Roundel:	small round flat figure	Tourteau:	petit disque de couleur ou de fourrure placé sur un champ de métal
Sable:	black	Tranché:	division de l'écu, de l'angle dextre du chef à l'angle sénestre de la pointe
Saltire:	ordinary formed by two bands placed diagonally across the shield in the form of an X	Trêcheur:	bordure rétrécie
Sinister:	left side which corresponds to the viewer's right	Vair:	fourrure héraldique composée de pièces en forme de petites cloches de jardin alternées d'argent et d'azur; on pense que le vair s'inspire de la forme des fourrures de petits animaux que les chevaliers fixaient à leurs écus
Slipped:	of a branch or twig torn rather than cut off from stem or branch	Vergette:	pal rétréci d'environ un tiers de sa largeur
Statant:	standing		
Tierced:	divided into three parts of different tinctures		
Tressure:	a narrow band bordering the shield often doubled and sometimes ornamented with fleurs-de-lis		
Unguled:	used when designating the tincture of an animal's hooves		
Vair:	a silver and blue pattern perhaps derived from furs of small animals and having the appearance of small bells joined together		
Vert:	green		

Canada





Arms

Granted by proclamation of King George V, dated 21st November 1921.

Arms

Tierced in Fesse the first and second divisions containing the quarterly coat following, namely, 1st Gules, three Lions passant guardant in pale Or 2nd, Or, a Lion rampant within a double Tressure Fleury-counter-Fleury Gules, 3rd, Azure, a Harp Or stringed Argent, 4th, Azure, three Fleurs-de-Lis, Or, and the third division Argent, three Maple leaves conjoined on one Stem proper.

Helmet

A Royal helmet.

Mantling

Argent doubled gules.

Crest

On a Wreath of the Colours Argent and Gules a Lion passant guardant Or imperially crowned proper and holding in the dexter Paw a Maple leaf Gules.

Supporters

On the dexter a Lion rampant Or holding a Lance Argent, Point Or, flying therefrom to the dexter the Union Flag, and on the sinister, a Unicorn Argent armed crined and unguled Or, gorged with a Coronet composed of Crosses-Patée and Fleurs-de-Lis a Chain affixed thereto reflexed of the last, and holding a like Lance flying therefrom to the sinister a Banner Azure charged with three Fleurs-de-Lis Or.

Crown

The whole ensigned with the Imperial Crown proper.

Motto

Upon a Wreath composed of Roses, Thistles, Shamrocks and Lillies a Scroll Azure inscribed with the motto A MARI USQUE AD MARE

Armoiries

Accordées par proclamation de Sa Majesté le roi Georges V, le 21 novembre 1921.

Armes

Tiercé en fasce, les deux premières parties formant l'écartelé suivant: au 1, de gueules à trois léopards d'or disposés en pal; au 2, d'or à un lion de gueules enclos dans un double trêcheur fleuronné et contre-fleuronné du même; au 3, d'azur à une harpe d'or cordée d'argent; au 4, d'azur à trois fleurs de lis d'or; la troisième fasce: d'argent à une tige d'érable feuillée de trois pièces au naturel.

Heaume

Un casque royal.

Lambrequins

D'argent doublés de gueules.

Cimier

Sur un bourrelet d'argent et de gueules, un léopard arrêté d'or ceint de la couronne impériale au naturel et tenant de sa patte dextre une feuille d'érable de gueules.

Supports

A dextre un lion d'or tenant une lance d'argent armée d'or, déployant à dextre la bannière du Royaume-Uni. A sénestre, une licorne d'argent, cornée, crinée et onglée d'or, coletée d'une couronne composée de croix pattées et de fleurs de lis attachée à une chaîne recourbée du même et tenant une lance aussi d'argent armée d'or déployant à sénestre une bannière d'azur à trois fleurs de lis d'or.

Couronne

Le tout est surmonté de la couronne impériale au naturel.

Devise

Sur une guirlande de roses, de chardons, de trèfles et de lis de jardin, un listel d'azur portant la devise A MARI USQUE AD MARE.

In May 1868, a Royal Warrant of Queen Victoria granted armorial bearings to the first four provinces which had joined confederation the year before: Ontario, Quebec, Nova Scotia and New Brunswick. The Warrant stated that the "Arms of the said Four Provinces Quarterly" would be used to design a Great Seal for Canada. For some reason, the quartered arms were not used when a Great Seal was designed shortly after, but they were soon adopted through usage as the arms of the Dominion. As other provinces joined the Confederation, their arms were incorporated into this federal composite design. Because the result became crowded and confusing, as well as being heraldically unsatisfactory, the Canadian Government submitted a request to the Sovereign for a proper grant of arms. The request was approved and the Arms assigned to Canada were appointed and declared in the proclamation of His Majesty King George V dated November 21, 1921, on the basis of Canadian Order in Council P.C. 1496 dated April 30, 1921. In 1957 the Canadian Government approved the adoption of an amended version of the Arms which corrected certain of the colours, simplified the design for reproduction purposes and, in accordance with the expressed wishes of the Queen, adopted the St. Edward's Crown in place of the Tudor Crown which had been in use since Edward VII.

En mai 1868, la reine Victoria accordait par décret royal des armoiries aux quatre provinces qui avaient formé le Canada un an plus tôt: le Québec, l'Ontario, la Nouvelle-Ecosse et le Nouveau-Brunswick. Le décret stipulait que les « armoiries des dites quatre provinces, écartelées », seraient utilisées pour former un Grand Sceau pour le Canada. Pour une raison ou pour une autre, les armoiries écartelées ne furent pas employées lors de la fabrication du Grand Sceau peu de temps après, mais elles furent par la suite adoptées par l'usage en tant qu'armoiries du Dominion. A mesure que les autres provinces sont entrées dans la Confédération, on a intégré leurs armoiries respectives à cet écu fédéral composé. Le résultat devenant lourd et confus, et en outre peu conforme aux règles de l'héraldique, le gouvernement du Canada a prié le souverain d'accorder de véritables armoiries. La requête a été approuvée et les armoiries concédées au Canada ont été désignées et déclarées par la proclamation de Sa Majesté le roi Georges V, datée du 21 novembre 1921, basée sur le décret du Gouverneur général en conseil, C.P. 1496 en date du 30 avril 1921. En 1957, le gouvernement canadien a adopté une nouvelle version des armoiries, dans lesquelles certaines couleurs ont été corrigées, le dessin simplifié pour les besoins de la reproduction et, conformément au vœu émis par la Reine, la couronne d'Edouard le Confesseur substituée à celle des Tudor, utilisée depuis le règne d'Edouard VII.

Significance and use of the Arms of Canada



The Arms of Canada, containing the Arms of England, Scotland, Ireland and royalist France and the emblem of Canada, symbolize Canada's national sovereignty and give recognition to the contribution of these countries to the settlement and early development of Canada.

The arms are used by Canada on federal government possessions such as proclamations, passports and other official documents as well as rank badges of some members of the Canadian Armed Forces. The Trade Marks Act (ch. T - 10, RSC 1970) protects the Arms of Canada against unauthorized use.

Signification et emploi des armoiries du Canada

Les armoiries du Canada, composées des armes d'Angleterre, d'Ecosse, d'Irlande et de la France royaliste, ainsi que de l'emblème du Canada, symbolisent la souveraineté nationale du Canada et sont un hommage au rôle qu'ont joué les peuples de ces pays dans la colonisation et le développement initial du Canada.

Les armoiries du Canada figurent sur les proclamations, les passeports et autres documents officiels de même que sur certains édifices, ainsi que sur les insignes de certains membres des Forces armées canadiennes. La Loi sur les marques de commerce (ch. T — 10, SRC 1970) protège les armoiries du Canada contre tout emploi non autorisé.

National Flag



The National Flag, adopted by Parliament on October 22, 1964 was proclaimed by Her Majesty Queen Elizabeth II on February 15, 1965. It is a red flag of the proportions two by length and one by width, containing in its centre a white square the width of the flag with a single red maple leaf centred therein. The eleven-point maple leaf in the flag design is stylized or conventional in form, as is common when things found in nature are incorporated into flags, banners or arms. Red and white are the official colours for Canada, declared and appointed by King George V on November 21, 1921 in a proclamation of Canada's Coat of Arms recommended to His Majesty by the Canadian Government.

Drapeau national

Le drapeau national, adopté le 22 octobre 1964, suite à une résolution des deux chambres du Parlement, a été proclamé par Sa Majesté la reine Elisabeth II le 15 février 1965. C'est un drapeau rouge dont les proportions sont de deux de longueur sur un de largeur, portant un carré blanc au centre dont les côtés sont de la largeur du drapeau et chargé d'une seule feuille d'érable rouge. La feuille d'érable à onze pointes qui figure sur le drapeau est de forme stylisée ou conventionnelle, comme cela se fait communément lorsque des figures naturelles sont incorporées dans les drapeaux, bannières ou armoiries. Le rouge et le blanc sont les couleurs officielles que le roi Georges V a désignées pour le Canada le 21 novembre 1921, dans la proclamation concernant les armoiries du Canada que le gouvernement canadien avait recommandées à Sa Majesté.

Emblems of Canada

Maple Leaf

The history of the maple leaf as a Canadian emblem is almost as long as that of the beaver. It is said that the maple leaf was looked upon as a fit emblem for Canadians as early as 1700 if not before. When the Prince of Wales visited Canada in 1860, members of the welcoming procession wore the maple leaf as "the emblem of the land of their birth." In 1867 Alexander Muir, schoolmaster and poet, composed "The Maple Leaf Forever" as Canada's Confederation song. The following year, Queen Victoria granted coats of arms bearing maple leaves to the provinces of Ontario and Québec. In 1921 a similar sprig of maple leaves was used as the distinctively Canadian symbol in the new Coat of Arms for Canada granted by King George V. For many years the maple leaf has also been used as a symbol and mark of identity by the Canadian Armed Forces. During World War I it was the dominant symbol of the regimental badges of almost all battalions of the Canadian Expeditionary Force. In World War II, Canadians again used the maple leaf to represent their nationality, wearing it on regimental badges and using it to designate everything Canadian from roadways to ships. The maple leaf was confirmed as an official national symbol in 1965 with the proclamation on February 15th of the national flag of Canada.



Emblèmes du Canada

La feuille d'érable

L'histoire de la feuille d'érable comme emblème du Canada est presque aussi ancienne que celle du castor. Il semble que la feuille d'érable était considérée comme un emblème approprié pour les Canadiens dès 1700, si ce n'est auparavant. Lors de la visite du Prince de Galles au Canada en 1860, les membres du comité d'accueil portaient la feuille d'érable comme «emblème de leur terre natale». En 1867, Alexander Muir, maître d'école et poète, composait The Maple Leaf Forever comme chant de la Confédération du Canada. L'année suivante, la reine Victoria accordait aux provinces de l'Ontario et du Québec des armoiries portant des feuilles d'érable. En 1921, c'est un semblable rameau de feuilles d'érable qui est choisi comme emblème héraldique dans les armoiries que le roi Georges V accorde au Canada.

Les Forces armées canadiennes ont longtemps utilisé la feuille d'érable comme emblème et marque distincte. Pendant la Première Guerre mondiale, c'était l'élément principal des insignes de régiment de presque tous les bataillons du Corps expéditionnaire canadien.

Au cours de la Seconde Guerre mondiale, les Canadiens l'ont de nouveau utilisé comme signe de leur nationalité, notamment sur leurs insignes de régiment et sur toutes leurs possessions, des routes aux navires.

La feuille d'érable a été confirmée comme symbole national officiel le 15 février 1965, avec la proclamation du drapeau national du Canada.



Beaver

The Huron Indians used the Beaver as an emblem of their tribe. Such distinctive tribal emblems were affixed by Indians to treaties they signed with early settlers.

The beaver probably first appeared as a heraldic symbol of Canada as the crest of the coat of arms granted in 1633 to Sir William Alexander by King Charles I. In 1673 Count Frontenac, governor-general of New France, proposed for the City of Québec armorial bearings containing "a Beaver Sable on a Chief Or" and, as early as 1678, the Hudson's Bay Company placed four beavers on its adopted arms. The beaver was also included in the coat of arms adopted by Montréal in 1833 following its incorporation as a city.

The beaver was so important and valuable to the fur trade that its pelt became a standard article of barter and trade. It was used as a basis for currency when the Hudson's Bay Company issued coin equal in value to a beaver pelt. By the 19th century the beaver had gained considerable acceptance and recognition as a Canadian symbol, appearing on the masthead of *Le Canadien*, a newspaper published in Lower Canada; as an emblem of the St-Jean-Baptiste Society; and on the crest of the Canadian Pacific Railway. When Canada issued its postage stamp on April 23, 1851, the beaver was the main feature of its design and thereafter the stamp was known as the "Three Penny Beaver."

The beaver finally attained official status as an emblem of Canada in 1975 when an "Act to provide for the recognition of the beaver (*Castor Canadensis*) as a symbol of the sovereignty of Canada" received Royal assent on March 24, 1975.

Le castor

L'histoire du castor en tant que symbole au Canada remonte loin puisque les Hurons en avaient déjà fait l'emblème de leur tribu. Les Indiens se servaient de ces emblèmes totémiques pour signer les traités conclus avec les premiers colons.

Le castor apparaît pour la première fois comme symbole héraldique du Canada sur les armoiries concédées à Sir William Alexander par le roi Charles I en 1633. En 1673, le Comte de Frontenac, gouverneur général de la Nouvelle-France, proposa pour la ville de Québec des armoiries contenant «un castor de sable au chef d'or». Les armoiries de la Compagnie de la Baie d'Hudson, adoptées vers 1678, comportaient quatre castors. Le castor fut également inclus dans les armoiries de la ville de Montréal en 1833, peu après son érection en municipalité.

Le castor était si important et précieux dans le commerce des fourrures que sa peau est devenue un étalon pour le troc et le commerce; elle a même servi d'unité monétaire lorsque la Compagnie de la Baie d'Hudson a émis une pièce d'une valeur égale à une peau de castor. Au XIX^e siècle, le castor était largement reconnu et accepté comme symbole du Canada, figurant sur l'entête du journal *Le Canadien*, publié dans le Bas-Canada, comme emblème de la Société Saint-Jean-Baptiste, et sur le timbre des chemins de fer du Canadien Pacifique. Quand le Canada a émis son premier timbre-poste le 23 avril 1851, c'est un castor qu'il a choisi d'y représenter, d'où le nom de «Castor de trois pence» qui lui est resté.

Le castor s'est finalement vu accorder le statut d'emblème officiel du Canada le 23 mars 1975, lorsque la «Loi portant reconnaissance du castor (*castor canadensis*) comme symbole de la souveraineté du Canada» a été sanctionnée.



Arms

Granted by Royal Letters Patent of King Charles I, dated 1st January 1637.

Arms

Gules a Cross Argent, in the first and fourth quarter a Lion passant guardant crowned Or; in the second and third quarters an Unicorn passant of the second, armed, maned and unguled of the third, and gorged with a Crown, thereto a Chain affixed passing between the forelegs and reflected over his back, of the last.

Mantling

Gules doubled Argent.

Crest

On a Wreath Or and Gules and Elk passant proper.

Supporters

Two Savages of the clime armed and apparelled according to their guise when they go to war.

Motto

QUAERITE PRIME REGNUM DEI (Seek ye First the Kingdom of God).

Armoiries

Accordées par lettres patentes de Sa Majesté le roi Charles I, le 1er Janvier 1637.

Armes

De gueules à la croix d'argent cantonnée au premier et au quatrième, d'un léopard d'or ceint de la couronne royale du même; au deuxième et au troisième d'une licorne passante d'argent cornée, crinée et onglée d'or et coletée d'une couronne attachée à une chaîne passant entre ses pattes de devant et recourbée sur son dos, le tout du dernier émail.

Lambrequins

De gueules doublés d'argent.

Cimier

Sur un bourrelet d'or et de gueules, un orignal au naturel.

Tenants

Deux sauvages du pays armés et parés de leur costume de guerre.

Devise

QUAERITE PRIME REGNUM DEI (Cherchez d'abord le royaume de Dieu).

Flag



The official flag of the Province of Newfoundland is the Royal Union Flag (commonly known as Union Jack), adopted by legislation in 1931. The flag is in the rectangular shape of the proportion two by length and one by width. It is thus described: azure, the Crosses saltire of St. Andrew and St. Patrick, quarterly per saltire counterchanged Argent and Gules; the latter fimbriated of the second surmounted by the Cross of St. George of the third fimbriated as the saltire.

The Union Flag incorporates three flags, namely, the red Cross of St. George on white (England); the white Cross of St. Andrew on dark blue (Scotland); and the diagonal red Cross of St. Patrick on white (Ireland).

Drapeau

Le drapeau officiel de Terre-Neuve est le drapeau Royal Union (connu sous le nom d'Union Jack), adopté par législation en 1931. Il est de forme rectangulaire, de deux au battant et de un au guindant. Il se décrit ainsi: d'azur aux croix en sautoir de Saint-André et de Saint-Patrice écartelées en sautoir d'argent et de gueules de l'un à l'autre, la croix de Saint-Patrice bordée du second et sur le tout la croix de Saint-Georges bordée aussi du second.

L'Union Jack réunit trois drapeaux, à savoir la croix de Saint-Georges rouge sur champ blanc (Angleterre), la croix de Saint-André blanche sur champ bleu foncé (Ecosse) et la croix de Saint-Patrice rouge posée en sautoir sur champ blanc (Irlande).

Floral Emblem

Emblème floral



Pitcher Plant (*Sarracenia purpurea*).
Adopted in 1954.

The provincial flower of Newfoundland is found in bogs and marshes, blooming in May and June. The flower derives its popular name from its tubular leaves which fold lengthwise to form a deep vase at their base where pools of rain-water collect. More than 100 years ago, Queen Victoria chose the Pitcher Plant to be engraved on the newly minted Newfoundland penny. On June 22, 1954, the Newfoundland Cabinet designated the unusual plant as the official flower of the province.

Sarracénie pourpre (*Sarracenia purpurea*).
Adoptée en 1954.

La fleur de la province de Terre-Neuve fleurit dans les tourbières marécageuses en mai et juin. Elle doit son nom vulgaire anglais de pitcher plant (plante pichet) à ses feuilles repliées en cornet qui forment à la base un vase profond qui recueille l'eau de pluie. Il y a plus de cent ans, la reine Victoria a choisi de faire figurer la sarracénie pourpre sur le premier penny de Terre-Neuve. Le 22 juin 1954, un décret du Lieutenant-Gouverneur en conseil désignait cette plante comme emblème floral de la province.

Prince Edward Island

Ile-du-Prince-Edouard



Arms



Granted by Royal Warrant of King Edward VII, dated 30th May 1905.

Arms

Argent on an Island Vert, to the sinister an Oak Tree fructed, to the dexter thereof three Oak saplings sprouting all proper, on a Chief Gules a Lion passant guardant Or.

Motto

PARVA SUB INGENTI.

The Arms of Prince Edward Island have their origin in the official Seal which was assigned to the Island by King George III under an Order in Council dated July 14, 1769. The configuration described therein came into use as the arms of the province and was properly assigned as such by Royal Warrant. Tradition suggests that the mature tree is the Oak of England and the three saplings represent the province's three counties named King's, Queen's and Prince. The scroll below the shield is inscribed with a motto meaning "The small under the protection of the great."

Armoiries

Accordées par décret de Sa Majesté le roi Edouard VII, le 30 mai 1905.

Armes

D'argent, à senestre un chêne englanté accompagné à dextre de trois chêneaux bourgeonnant, le tout au naturel et soutenu d'une terrasse isolée de sinople, au chef de gueules chargé d'un léopard d'or armé et lampassé d'azur.

Devise

PARVA SUB INGENTI.

Les armoiries de l'Île-du-Prince-Édouard proviennent du sceau officiel accordé à la province par le roi Georges III en vertu d'un décret du conseil impérial du 14 juillet 1769. Le dessin ci-décrit a été employé comme armoiries de la province et a été assigné comme tel par décret royal. La tradition veut que l'arbre adulte soit le chêne de l'Angleterre et les trois chêneaux, les trois comtés de la province, à savoir celui de King, celui de Queen et celui de Prince. Sous l'écu, le listel porte une devise qui signifie « Les grands protègent les petits ».

Flag



The flag of Prince Edward Island is that part of the province's arms which is contained within the shield but is of a rectangular shape and is bordered on the three sides away from the mast by alternate bands of red and white. The flag's proportions are six feet in the fly (length), four feet in the hoist (depth) and including the border of alternate rectangles each of which measure ten inches in length and three inches in depth. The flag was officially adopted by Prince Edward Island on March 24, 1964, but the Royal Warrant granting armorial bearings to the province stated that these armorial bearings could be "borne for the said Province on Seals, Shields, Banners, Flags or otherwise according to the Law of Arms."

Drapeau

Le drapeau de l'Ile-du-Prince-Edouard reproduit l'écu de la province, mais il est de forme rectangulaire et bordé sur les trois côtés flottants de bandes alternativement rouges et blanches. Il mesure six pieds au battant et quatre au guindant, y compris la bordure composée de rectangles de dix pouces de longueur et trois pouces de largeur. L'Ile-du-Prince-Edouard a adopté officiellement ce drapeau le 24 mars 1964, bien que le décret royal concédant ses armoiries à la province stipulait que ces mêmes armoiries pouvaient être «portées par ladite province, sur les sceaux, écus, bannières, drapeaux ou autrement, conformément aux lois héraldiques».

Floral Emblem

Lady's Slipper (*Cypripedium acaule*).
Adopted in 1965.

The Lady's Slipper blooms in late May and June and is found in swamps and in forests beneath beachwood, spruce and pine trees. It was first designated as Prince Edward Island's floral emblem by the Legislative Assembly in 1947. A more precise botanical name was stipulated in an amendment to the Floral Emblem Act on March 26, 1965.



Emblème floral

Sabot de la Vierge (*Cypripedium acaule*).
Adopté en 1965.

Le sabot de la Vierge fleurit à la fin de mai et en juin, dans les marécages et les forêts, sous les hêtres, les épinettes et les pins. Il a été désigné comme emblème floral de l'Île-du-Prince-Édouard par l'Assemblée législative, en 1947. Le nom botanique précis a été prescrit par un amendement à la Loi sur l'Emblème floral, le 26 mars 1965.

Arms

First granted by Royal Warrant of King Charles I in 1625. Reinstated by Royal Warrant of King George V dated January 19, 1929 to supersede Armorial Ensigns granted May 26, 1868.

Armes

Argent, a Cross of St. Andrew Azure charged with an escutcheon of the Royal Arms of Scotland.

Crest

On a Wreath of the Colours, a branch of Laurel and a Thistle issuing from two Hands conjoined, the one being armed and the other naked, all proper.

Supporters

On the dexter side, an Unicorn Argent armed, crined and unguled Or, and crowned with the Imperial Crown proper, and gorged with a Coronet composed of Crosses patée and Fleurs-de-Lis a Chain affixed thereto passing through the forelegs and reflexed over the back, Or. And on the sinister side, a Savage holding in the exterior Hand an Arrow, proper.

Motto

MUNIT HAEC ET ALTERA VINCIT.

In 1621, King James VI of Scotland and I of England granted to Sir William Alexander, all the land between New England and Newfoundland for the formation of a colony which was given the name of New Scotland, or in its Latin form, Nova Scotia. In 1625, James' successor, King Charles I, granted the colony a coat of arms based upon the National Arms of Scotland.

The scroll above the armorial bearings is inscribed with a motto meaning "One defends and the other conquers." The motto is placed on a scroll above the achievement of arms as is done for many Scottish Grants of Arms.

Armoiries

Accordées une première fois par décret de Sa Majesté le roi Charles I en 1625. Rétablies par décret de Sa Majesté le roi Georges V le 19 janvier 1929, remplaçant les armoiries accordées par la reine Victoria le 26 mai 1868.

Armes

D'argent à une croix de Saint-André d'azur; sur le tout un écusson aux armes d'Ecosse.

Cimier

Sur un bourrelet aux émeaux de l'écu, une branche de laurier et un chardon mouvants d'une foi composée à dextre d'une main armée et à senestre d'une main de carnation.

Tenants

A dextre, une licorne d'argent cornée, crinée et onglée d'or, ceinte de la couronne impériale au naturel et coletée d'une couronne composée de croix pattées et de fleurs de lis et attachée à une chaîne passant entre ses pattes de devant et recourbée sur son dos, le tout d'or. A senestre un sauvage tenant une flèche en sa main gauche, le tout au naturel.

Devise

MUNIT HAEC ET ALTERA VINCIT.

En 1621, le roi Jacques VI d'Ecosse et I d'Angleterre a concédé à Sir William Alexander, tout le territoire situé entre la Nouvelle-Angleterre et Terre-Neuve, afin qu'il y établisse une colonie que l'on a appelé Nouvelle-Ecosse (en latin, Nova Scotia). En 1625, Charles I, successeur de Jacques I, a concédé à la colonie des armoiries dérivées de celles de l'Ecosse.

Le listel qui surmonte les armoiries porte la devise « L'une défend, l'autre conquiert ». La devise est placée au-dessus des armoiries, comme dans de nombreuses armoiries écossaises.



Flag



The flag of Nova Scotia traces its origin to the Charter of New Scotland granted in 1621 to Sir William Alexander by King James VI of Scotland and I of England. The use of the Arms granted in 1625, without the supporters and crest, as the official flag of the province was granted by Royal Warrant dated January 19, 1929. The Warrant stated that the granted armorial bearings were "to be borne for the said Province of Nova Scotia upon Seals, Shields, Banners, Flags or otherwise according to the Law of Arms." The proportions of the flag are that its depth is to be three-quarters of its length.

Drapeau

Le drapeau de la Nouvelle-Ecosse remonte à la Charte accordée en 1621 à Sir William Alexander par le roi Jacques VI d'Ecosse et I d'Angleterre. L'utilisation des armoiries accordées en 1625, tenants et cimier en moins, comme drapeau officiel de la province, a été accordée par décret royal le 19 janvier 1929. Le décret stipule que ces armoiries peuvent être « portées par ladite province de Nouvelle-Ecosse sur les sceaux, écus, bannières, drapeaux ou autrement, conformément aux lois héraldiques ». Les proportions du drapeau sont telles que le guindant mesure les trois quarts du battant.

Floral Emblem



Mayflower (*Epigaea repens*). Adopted in 1901.

The trailing arbutus or ground laurel, commonly known as the Mayflower, is a creeping evergreen plant which grows in shaded sandy or rocky soil from Newfoundland to Saskatchewan. It derives its name from the Pilgrims who saw it as the first flower of spring and named it after the ship that brought them to Plymouth Rock.

Emblème floral

Fleur de mai (*Epigaea repens*). Adoptée en 1901. L'épigée rampante, mieux connue sous le nom de fleur de mai, est une plante rampante à feuilles persistantes qui pousse à l'ombre, sur les sols sablonneux et rocaillieux, de Terre-Neuve à la Saskatchewan. Elle doit son nom aux Pèlerins qui ont vu en elle la première fleur du printemps, et lui ont donné le nom du navire qui les avait amenés à Plymouth Rock.

Arms

Granted by Royal Warrant of Queen Victoria, dated 26th May 1868. Crest and Motto added by Order in Council in 1966.

Arms

Or, on Waves, a Lymphad or ancient Galley with Oars in action, proper on a Chief Gules, a Lion passant guardant Or.

Crest

The Royal Crown.

Motto

SPEM REDUXIT.

The chief is symbolic of the House of Brunswick which was ruling England at the time the province was established and from which the province took its name. Below the chief, the ancient galley symbolizes the province's early ship-building industry. This version of the province's Arms was adopted in 1966, at which time the crest of a royal crown was added above the shield and the scroll inscribed with the motto "SPEM REDUXIT" was incorporated below the shield. The motto, meaning "Hope was restored," is taken from the original Great Seal of the province which was used until Confederation. It refers to the new hope of the Loyalists who came to the province after the American War of Independence.

Armoiries

Accordées par décret de Sa Majesté la reine Victoria le 26 mai 1868. Le cimier et la devise ont été ajoutés par décret du Lieutenant-Gouverneur en conseil en 1966.

Armes

D'or à la galère antique avec ses rames voguant sur une mer au naturel au chef de gueules chargé d'un léopard d'or.

Cimier

La couronne royale au naturel.

Devise

SPEM REDUXIT.

Le chef symbolise la maison de Brunswick qui régnait sur l'Angleterre au moment où la province a été créée, et qui lui a donné son nom. La galère antique symbolise la construction navale qui fut l'industrie de la province dans les premières années. Cette version des armoiries de la province a été adoptée en 1966, quand ont été ajoutés la couronne royale et, sous l'écu, le listel, portant la devise « SPEM REDUXIT » qui signifie « L'espoir renaît » et provient du premier Grand Sceau de la province, utilisé jusqu'à la Confédération. Cette devise reflète le nouvel espoir des Loyalistes venus s'établir dans la province après la Guerre de l'Indépendance américaine.



Flag



The design of the official flag of the Province of New Brunswick is taken from the Arms assigned to the province by the Royal Warrant of 1868. The Royal Warrant granting the Arms stated that they could "be borne on Seals, Shields, Banners, Flags or otherwise according to the Law of Arms." The flag was adopted by Proclamation on February 24, 1965. It is in a rectangular shape of the proportions four by length and two and one half by width, with the chief occupying the upper one-third part and the remainder of the Arms occupying the lower two-thirds part.

Drapeau

Le dessin du drapeau officiel du Nouveau-Brunswick est tiré des armoiries assignées à la province en 1868 par décret royal. Le décret stipule en effet que les armoiries peuvent « être portées sur les sceaux, écus, bannières, drapeaux ou autrement, conformément aux lois héraldiques ». Le drapeau a été adopté par proclamation le 24 février 1965. Il est de forme rectangulaire, de quatre au battant et de deux et demi au guindant, le chef occupant le tiers supérieur de la surface et le reste des armoiries occupant les deux-tiers inférieurs.

Floral Emblem



Purple Violet (*Viola cucullata*). Adopted in 1936.

Of the many flowers that bloom in the New Brunswick forests in spring, the Purple Violet is probably the one most frequently seen. It was adopted as the province's floral emblem by Order in Council on December 1, 1936 at the request of the New Brunswick Women's Institute.

Emblème floral

Violette cucullée (*Viola cucullata*). Adoptée en 1936.

Parmi les nombreuses fleurs qui ornent les forêts du Nouveau-Brunswick au printemps, la violette cucullée est probablement la plus répandue. Elle a été adoptée comme emblème floral de la province par décret du conseil le 1^{er} décembre 1936, à l'instigation du New Brunswick Women's Institute.

Arms

Approved and authorized by Provincial Order in Council of 9th December 1939.

Arms

Tierced in Fesse: Azure, three Fleurs-de-Lis Or; Gules, a Lion passant guardant Or armed and langued Azure; Or, a Sugar Maple Sprig with three Leaves Vert veined or.

Crest

The Royal Crown.

Motto

Below the shield a scroll Argent, surrounded by a bordure Azure inscribed with the motto "JE ME SOUVIENS" Azure.

The arms symbolize the joining of the traditions of royalist France and of Britain in the new land of Canada. Below the shield is a scroll, with a motto meaning "I remember," added in 1883 by Mr. Eugène Taché, architect of Parliament building.

Armoiries

Approuvées et autorisées le 9 décembre 1939 par décret du Lieutenant-Gouverneur en conseil.

Armes

Tiercé en fasce: d'azur, à trois fleurs de lis d'or; de gueules, à un léopard d'or armé et lampassé d'azur; d'or, à une branche d'érable à sucre à triple feuille de sinople aux nervures du champ.

Cimier

La couronne royale.

Devise

Sous l'écu, un listel d'argent bordé d'azur portant la devise JE ME SOUVIENS du même. Les armoiries symbolisent la fusion des traditions de la France royaliste et de la Grande-Bretagne sur cette nouvelle terre du Canada. Le listel qui porte, sous l'écu, la devise JE ME SOUVIENS, a été ajouté en 1883 par M. Eugène Taché, architecte du palais du Parlement.



Flag



The flag, generally designated by the name of the fleurdelisé flag, bears a white cross on a sky-blue background with a white fleur-de-lis positioned in the centre of each of the quarters formed by the cross. The proportions of the flag are six units wide by four units deep with the cross being one unit in both middle directions. The fleurdelisé flag was adopted as the official flag of the Province of Quebec on January 21, 1948 by an order of the Lieutenant-Governor in Council and by an act assented to on March 9, 1950.

Drapeau

Le drapeau est généralement désigné sous le nom de drapeau fleurdelisé, à savoir un drapeau à une croix blanche sur champ d'azur cantonnée de quatre fleurs de lis blanches. Les proportions sont de six au battant et quatre au guindant, et la croix est large de un. Le fleurdelisé a été adopté comme drapeau officiel du Québec en vertu d'un arrêté du Lieutenant-Gouverneur en conseil le 21 janvier 1948 et sur une loi sanctionnée le 9 mars 1950.

Floral Emblem



Madonna Lily (*Lilium candidum*).
Adopted in 1963.

This easily cultivated, pure white lily is generally known as the Madonna Lily although it has also been called the Annunciation Lily, the Lent Lily, the Bourbon Lily and the St. Joseph's Lily. It was adopted as the official floral emblem of Québec on March 13, 1963.

Emblème floral

Lis blanc (*Lilium candidum*). Adopté en 1963.

Ce lis d'un blanc pur, facile à cultiver, est généralement connu sous le nom de lis de la Madone, bien qu'il soit également connu sous le nom de lis commun. Il a été adopté comme emblème floral du Québec le 13 mars 1963.

Arms

Granted by Royal Warrant of Queen Victoria, dated 26th May 1868. Crest, supporters and motto granted by Royal Warrant of King Edward VII, dated 27th February 1909.

Arms

Vert, a Sprig of three leaves of Maple slipped Or, on a Chief Argent, the Cross of St. George.

Crest

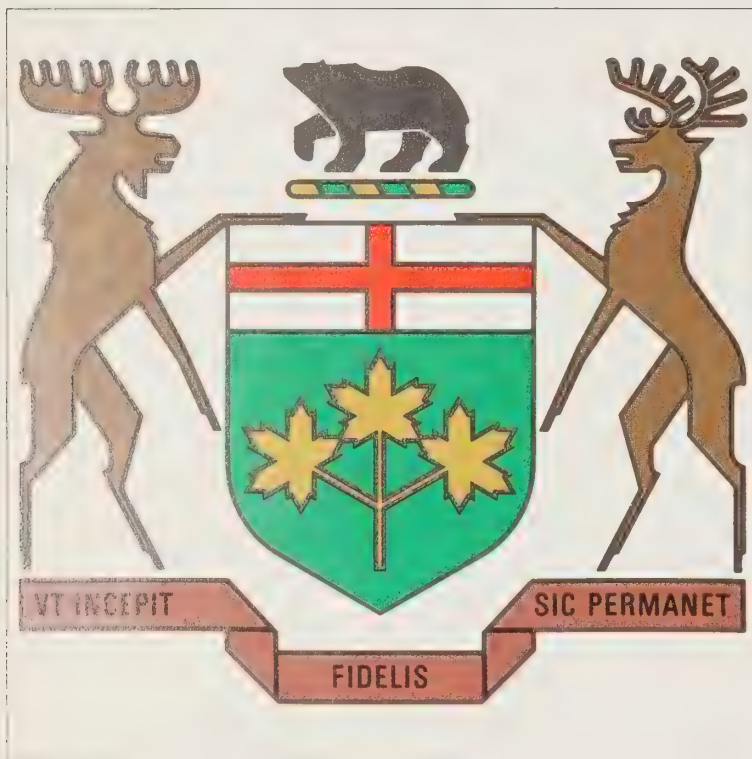
Upon a Wreath of the Colours a Bear passant Sable.

Supporters

On the dexter side, a Moose, and on the sinister side a Canadian Deer both proper.

Motto

UT INCEPIT FIDELIS SIC PERMANET
(Loyal she began and loyal she remains).



Armoiries

Accordées par décret de Sa Majesté la reine Victoria, le 26 mai 1868. Cimier, supports et devise accordés par décret de Sa Majesté le roi Edouard VII, le 27 février 1909.

Armes

De sinople à un rameau d'érable à trois feuilles arraché d'or, au chef d'argent chargé de la croix de Saint-Georges.

Cimier

Sur un bourrelet aux émaux de l'écu, un ours passant de sable.

Supports

A dextre, un orignal et à senestre, un chevreuil du Canada.

Devise

UT INCEPIT FIDELIS SIC PERMANET.
(Fidèle elle a commencé, fidèle elle demeure).

Flag



Given Royal Assent on April 14, 1965 and proclaimed into force on May 21, 1965, the flag of Ontario is the Red Ensign of the proportions two by length and one by width with the Royal Union Flag (commonly known as Union Jack) occupying the upper quarter nearest the staff and the Shield of the Arms of the province are placed on the fly.

Drapeau

Sanctionné le 14 avril 1965, et proclamé le 21 mai 1965, le drapeau de l'Ontario est le Red Ensign, dont les proportions sont de deux au battant et un au guindant. Le drapeau Royal Union, mieux connu sous le nom d'Union Jack, occupe le canton et les armoiries de l'Ontario sont placées sur le battant.

Floral Emblem



White Trillium (*Trillium grandiflorum*).
Adopted in 1937.

Popularly known as the White Trillium or wake-robin, the flower was recommended as the floral emblem of Ontario by the Ontario Horticultural Society. The White Trillium blooms in great abundance in Ontario's deciduous forests during late April and May. It cannot be picked without taking all the foliage which is needed to develop the bulbous root for the following season's bloom.

Emblème floral

Trille à grande fleur (*Trillium grandiflorum*).
Adopté en 1937.

Généralement connue sous le nom de trille blanc, cette fleur a été proposée comme emblème floral de l'Ontario par la Société horticole de l'Ontario. Le trille blanc est très répandu dans les forêts de feuilles de l'Ontario à la fin d'avril et en mai. On ne peut la cueillir sans prendre toutes les feuilles, nécessaires à la régénération de la racine tubéreuse qui assure la floraison de l'année suivante.

Arms

Granted by Royal Warrant of King Edward VII, dated 10th May 1905.

Arms

Vert, on a Rock a Buffalo statant proper, on a Chief Argent, the Cross of St. George.

On August 2, 1870, soon after Manitoba joined Confederation, a Great Seal which included the present Coat of Arms was approved by the federal government. In May, 1905 by Royal Warrant, the College of Arms in England registered this design as the province's Arms.



Armoiries

Accordées par décret de Sa Majesté le roi Edouard VII, le 10 mai 1905.

Armes

De sinople à un bison au naturel arrêté sur un roc du même, au chef d'argent chargé de la croix de Saint-Georges.

Le 2 août 1870, peu après l'entrée du Manitoba dans la Confédération, le gouvernement fédéral a approuvé pour cette province un Grand Sceau, portant les armoiries actuelles. En mai 1905, par décret royal, le College of Arms d'Angleterre a enregistré ce blason comme les armoiries de la province.

Flag



Given Royal Assent in October 1965 and proclaimed into force on May 12, 1966, the flag of Manitoba is the Red Ensign of the proportions two by length and one by width with the Royal Union Flag (commonly known as Union Jack) occupying the upper quarter nearest the staff and with the shield of the Arms of the province placed on the fly.

Drapeau

Sanctionné le 11 mai 1965 et proclamé le 12 mai 1966, le drapeau du Manitoba est le Red Ensign, dont les proportions sont de deux au battant et de un au guindant. Le drapeau Royal Union, mieux connu sous le nom d'Union Jack, occupe le canton et les armoiries du Manitoba sont placées sur le battant.

Floral Emblem

Emblème floral



Prairie Crocus (*Anemone patens*).
Adopted in 1906.

This early spring flower, which often is seen pushing through the snow, is known in Manitoba as the Prairie Crocus. The flower was chosen by the children of Manitoba through an informal vote conducted in the province's schools and was officially adopted on March 16, 1906.

Anémone pulsatile (*Anemone patens*). Adoptée en 1906.

Au Manitoba, on voit souvent cette fleur percer la neige, très tôt au printemps. Elle a été choisie lors d'un vote non officiel organisé auprès des écoliers du Manitoba, et a été adoptée officiellement le 16 mars 1906.

Arms

Granted by Royal Warrant of King Edward VII, dated 25th August 1906.

Arms

Vert, three Garbs in fesse Or, on a Chief of the last, a Lion passant guardant Gules.



Armoiries

Accordées par décret de Sa Majesté le roi Edouard VII, le 25 août 1906.

Armoiries

De sinople à trois gerbes de blé en fasce, au chef d'or chargé d'un léopard de gueules armé et lampassé d'azur.

Flag



Saskatchewan's flag was officially dedicated on September 22, 1969. The basic design was adopted from a design submitted by Anthony Drake of Hodgeville in a province-wide competition to establish an official flag for the province. The flag is divided horizontally into two equal parts, the upper segment being green to represent the province's forests, and the lower one being gold to represent the prairie wheat fields. The Arms of Saskatchewan are placed in the first quarter of the flag nearest the staff and the provincial floral emblem is positioned on the fly.

Drapeau

Le drapeau de la Saskatchewan a été adopté officiellement le 22 novembre 1969. Le modèle en vient d'un dessin proposé par Antony Drake de Hodgeville, à l'occasion d'un concours organisé à cette fin à l'échelle de la province. Il est divisé horizontalement en deux parties égales, le segment supérieur est vert, symbole des forêts de la province et le segment inférieur est d'or, symbole des champs de blé. Les armoiries de la Saskatchewan occupent le premier quartier près de la hampe et l'emblème floral est posé verticalement sur le battant.

Floral Emblem



Western Red Lily (*Lilium philadelphicum andinum*). Adopted in 1941.

Known also as Prairie Lily, the Western Red Lily blooms in moist meadows and semi wooded areas in Ontario, Prairies and British Columbia. The Western Red Lily was the official emblem of the Assiniboia Regiment, recruited from one of the oldest settlements in the province.

Emblème floral

Lis rouge orangé (*Lilium philadelphicum andinum*). Adopté en 1941.

Egalement connu sous le nom de lis de la prairie, le lis rouge orangé fleurit dans les prés humides et les boisés de l'Ontario, des Prairies et de la Colombie-Britannique. Le lis rouge orangé était l'emblème officiel du Régiment Assiniboine, dont les soldats étaient originaires de l'un des plus anciens établissements de la province.

Arms

Granted by Royal Warrant of King Edward VII, dated 30th May 1907.

Arms

Azure, in front of a Range of Snow Mountains proper, a Range of Hills Vert, in base a Wheatfield surmounted by a Prairie both also proper, on a Chief Argent a St. George's Cross.

Armoiries

Accordées par décret de Sa Majesté le roi Edouard VII, le 30 mai 1907.

Armes

D'azur à une chaîne de montagnes enneigées devant une chaîne de collines de sinople, en pointe un champ de blé sommé d'une prairie, le tout au naturel; au chef d'argent chargé de la croix de Saint-Georges.



Flag



In 1968 the Government of Alberta authorized the design and use of an official flag bearing the Arms of Alberta on a royal ultramarine blue background. The flag was given Royal assent on May 1 and proclaimed into force on June 1, 1968. The proportions of the flag are two by length and one by width with the provincial Arms seven-elevenths of the width of the flag and displayed in its centre.

Drapeau

En 1968, le gouvernement de l'Alberta a autorisé la conception et l'utilisation d'un drapeau officiel portant les armoiries de l'Alberta sur champ bleu outremer. Le drapeau a été sanctionné le 1^{er} mai et proclamé le 1^{er} juin 1968. Les proportions sont de deux au battant et de un au guindant et les armoiries provinciales occupent sept-onzième du guindant au centre du drapeau.

Floral Emblem



Wild Rose (*Rosa acicularis*). Adopted in 1930.

The Wild Rose, also known as the Prickly Rose, grows profusely in all parts of the province. Its scarlet berries are a source of winter food for many birds. The flower was chosen as the province's floral emblem by the school children of Alberta.

Emblème floral

Rose aciculaire (*Rosa acicularis*). Adoptée en 1930.

La rose aciculaire, aussi connue sous le nom d'églantine, est très répandue dans toute la province. L'hiver, ses baies vermeilles servent de nourriture à beaucoup d'oiseaux. La fleur a été choisie comme emblème de la province par les écoliers de l'Alberta.

Arms

Granted by Royal Warrant of King Edward VII, dated 31st March 1906. Crest and supporters have become part of the Provincial achievement through usage.

Armes

Argent three Bars wavy Azure, issuant from the base a demi-Sun in splendour proper, on a Chief the Union Device charged in the centre point with an antique Crown Or.

Crest

Upon an Imperial Crown proper, a Lion statant guardant Imperially crowned, all Or.

Supporters

On the dexter side, a Wapiti Stag, proper. On the sinister side, a Ram of the OVIS MONTANA, proper.

Motto

SPLENDOR SINE OCCASU.

The chief at the top of the shield is a Royal Union Flag (commonly known as Union Jack) with an antique gold crown in its centre, symbolizing the province's origin as a British colony. Below the chief, on a ground of blue and silver wavy bars representing the Pacific Ocean, a gold half-sun signifies British Columbia's location as the most westerly province of Canada. Below the shield a scroll is inscribed with a motto meaning "Splendor without diminishment."

Armoiries

Accordées par décret de Sa Majesté le roi Edouard VII, le 31 mars 1906. Cimier et supports adoptés par l'usage.

Armes

D'argent à trois fascés ondées d'azur, à un demi-soleil d'or mouvant de la pointe et brochant sur le tout, en chef le drapeau de l'Union chargé au point du chef d'une couronne antique d'or.

Cimier

La couronne royale au naturel sommée d'un léopard d'or arrêté et ceint d'une couronne royale au naturel.

Supports

A dextre, un wapiti et à senestre, un mouflon, tous deux au naturel.

Devise

SPLENDOR SINE OCCASU.

En chef, le drapeau Royal Union, mieux connu sous le nom d'Union Jack, chargé en son centre d'une couronne antique d'or, rappelle que la province était à l'origine une colonie britannique. Le champ d'azur aux barres ondées blanches symbolise l'océan Pacifique, le demi-soleil d'or en point symbolise la situation géographique de la Colombie-Britannique, à l'extrême ouest du Canada. Sous l'écu, un listel porte une devise latine qui signifie «Eclat sans ternissure».



Flag



The flag takes its design from the shield, without crest or supporters, as granted by Royal Warrant dated March 31, 1906. The Royal Warrant stated that the Granted Arms could "be borne for the said Province on Seals, Shields, Banners, Flags, or otherwise according to the Law of Arms." The display of British Columbia's Arms as the official flag of the province was authorized by Order in Council dated June 30, 1960. The flag is of the proportion five units wide by three units deep.

Drapeau

Le drapeau tire son dessin de l'écu, en vertu du décret royal du 31 mars 1906 qui stipule que les armoiries conférées peuvent « être portées par la province sur les sceaux, écus, bannières, drapeaux ou autrement, conformément aux lois héraldiques ». Le déploiement des armoiries de la Colombie-Britannique comme drapeau officiel de la province a été autorisé par un décret du conseil des ministres le 30 juin 1960. Les proportions du drapeau sont de cinq au battant et trois au guindant.

Floral Emblem



Pacific Dogwood (*Cornus nuttallii*).
Adopted in 1956.

The Pacific Dogwood is the largest of its species and reaches its greatest size in the forests of southwestern British Columbia and the Puget Sound district of the United States. Growing from 20 to 40 feet high, the tree produces showy white blossoms in the early spring and red berries and brilliant foliage in the autumn.

Emblème floral

Cornouiller du Pacifique (*Cornus nuttallii*).
Adopté en 1956.

Le cornouiller du Pacifique est le plus grand des cornouillers: il atteint sa hauteur maximale dans les forêts du sud-ouest de la Colombie-Britannique et dans le district de Puget Sound aux États-Unis. Cet arbre de 20 à 40 pieds de hauteur produit des fleurs d'un blanc pur au début du printemps, ainsi que des baies rouges et un feuillage éclatant à l'automne.

Arms

Authorized and approved by H. M. Queen Elizabeth II, on the 24th February 1956.

Arms

Per bend wavy Gules and Vert Billety Or, in sinister chief the Mask of an arctic Fox Argent, on a Chief indented also Argent a Barrulet wavy Azure.

Crest

On a Wreath Argent and Gules a compass Rose proper between two Narwhals haurient and adorsed Or.

The white chief crossed by a wavy blue band in the upper portion of the shield represents the Northwest Passage through the polar ice pack. The lower portion of the shield is divided diagonally by a wavy line which symbolizes the tree line. The green segment of the shield represents the forested areas south of the tree line and the red segment represents the barren lands north of the tree line. The important bases of northern wealth, namely minerals and fur, are symbolized by the gold billets in the green segment and the head of a white fox in the red segment. Surmounting the shield is a crest showing two gold narwhals upon a wreath of red and white, guarding a compass rose which symbolizes the magnetic north pole.

Armoiries

Autorisées et approuvées par Sa Majesté la reine Elisabeth II, le 24 février 1956.

Armes

Tranché-ondé de gueules sur sinople billeté d'or, les gueules chargé d'un renard polaire d'argent; au chef denché du même chargé d'une burèle ondée d'azur.

Cimier

Sur un bourrelet d'argent et de gueules, une rose des vents au naturel entre deux narvals adossés d'or.

Le chef blanc coupé d'une bande ondulée bleue représente le passage du Nord-Ouest à travers la banquise polaire. La partie inférieure de l'écu est divisée par une diagonale ondulée représentant la limite de la végétation arborescente. La partie verte représente la forêt au Sud et la partie rouge représente la toundra au Nord. Les principales richesses du Nord, à savoir les minéraux et les fourrures, sont représentées par des billettes d'or sur la pointe verte et le masque de renard polaire sur la pointe rouge. Le timbre porte une torche blanche et rouge, surmontée de deux narvals adossés d'or, protégeant une rose des vents qui symbolise le pôle magnétique.



Flag



In 1968 a nation-wide competition was held to obtain a design for a Territorial flag. The design that was chosen was submitted by Robert Bessant of Margaret, Manitoba and adopted as the official flag by the Council of the Northwest Territories on January 1, 1969. The blue panels on either side of the flag represent the lakes and waters of the Northwest Territories. The white centre panel, representing the ice and snow of the north, is equal in width to the two blue panels combined and bears the shield of the Territorial Arms in its centre.

Drapeau

En 1968, on a organisé un concours, à l'échelle nationale, afin de choisir le drapeau des Territoires. Le dessin retenu est celui de Robert Bessant de Margaret (Manitoba), et il a été adopté comme drapeau officiel par le Conseil des Territoires du Nord-Ouest le 1^{er} janvier 1969. Les bandes verticales bleues aux deux extrémités représentent les lacs et cours d'eau des Territoires. Le centre blanc, qui représente les glaces et les neiges du Nord, a la même largeur que les deux bandes bleues combinées, et porte en son centre l'écu aux armoiries des Territoires.

Floral Emblem

Emblème floral

Mountain Avens (*Dryas integrifolia*).
Adopted in 1957.

The Mountain Avens typically has narrow basal leaves and supports a single white and yellow flower on a short stem. This member of the rose family grows abundantly in the central and eastern Arctic regions of Canada as well as in parts of the Mackenzie District.



Dryade à feuilles entières (*Dryas integrifolia*).
Adoptée en 1957.

La dryade à feuilles entières est facile à reconnaître avec ses feuilles étroites partant du pied et ses fleurs solitaires blanches et jaunes à queue courte. Cette fleur de la famille des rosacées est très répandue dans le centre et l'est des régions arctiques du Canada de même que dans certaines parties du District de Mackenzie.

Yukon Territory

Territoire du Yukon



Arms

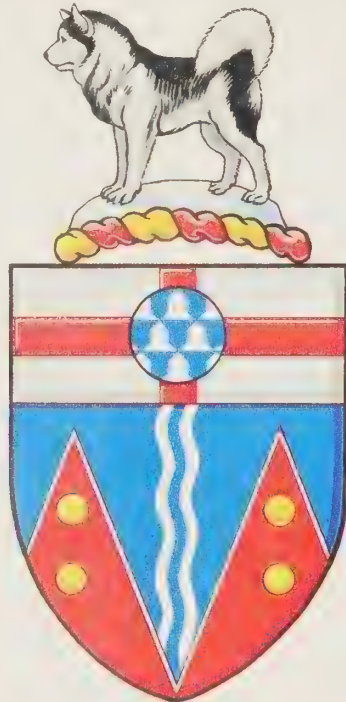
Authorized and approved by H. M. Queen Elizabeth II on the 24th February 1956.

Arms

Azure on a Pallet wavy Argent a like Pallet of the field issuant from base two Piles reversed Gules edged also Argent each charged with two Bezants in pale, on a Chief Argent a Cross Gules surmounted of a Roundel Vair.

Crest

On a Wreath Or and Gules a Husky Dog standing on a Mount of Snow proper. In the centre of the cross a roundel vair in blue and white, symbolizes the fur trade. Below the chief a wavy white and blue vertical stripe represents the Yukon River and refers also to the rivers and creeks where the discovery of placer gold led to the Klondike Gold Rush. The two red spire-like forms against a blue background represent the Yukon's mountains and the two gold discs in each spire symbolize the Territory's mineral resources.



Armoiries

Autorisées et approuvées par Sa Majesté la reine Elisabeth II, le 24 février 1956.

Armes

D'azur à une vergette ondée d'argent chargée d'un filet en pal également ondée et accompagnée de deux pointes accostées de gueules bordées d'argent et chargées sur chacune de deux besants d'or l'un sur l'autre, au chef d'argent chargé d'une croix de gueules.

Cimier

Sur un bourrelet d'or et de gueules un chien husky arrêté sur un mont de neige au naturel. Au centre de la croix, un disque de vair (bleu et blanc) symbolise le commerce des fourrures. La bande verticale ondulée bleu sur blanc représente la rivière Yukon et les autres cours d'eau où la découverte de pépites d'or a provoqué la ruée vers l'or du Klondike. Les deux pointes rouges sur fond bleu représentent les montagnes du Yukon, et les deux disques d'or, les ressources minières du Territoire.

Flag



The Yukon flag was designed by a Haines Junction student, Lynn Lambert, and adopted by the Territorial Council in 1967. It is divided into three equal parts. The third nearest the staff is green, symbolizing the Yukon forests. The middle portion of the flag is white, for snow, with the Arms and floral emblem of the Yukon displayed in its centre. The third furthest from the staff is blue, representing the waters of the Yukon.

Drapeau

Le drapeau du Yukon a été dessiné par un étudiant de Haines Junction, Lynn Lambert, et adopté en 1967 par le Conseil du Territoire. Il est divisé verticalement en trois parties égales. La plus proche de la hampe est verte, symbolisant les forêts du Yukon. Celle du centre est blanche, représentant la neige et porte en son centre les armoiries et l'emblème floral du Yukon. La troisième est bleue, symbolisant les cours d'eau du Yukon.

Floral Emblem

Fireweed (*Epilobium angustifolium*).
Adopted in 1957.

The Fireweed grows in abundance throughout the Yukon Territory. The pale purple flower blooms throughout June, July and August. Hardy as well as beautiful, it is usually the first flower to appear in burned-over areas and thus derives its name.



Emblème floral

Epilobe à feuille étroite (*Epilobium angustifolium*). Adopté en 1957.

L'épilobe pousse partout au Yukon. Cette fleur magenta éclôt en juin, juillet et août. Robuste autant qu'élégante, elle est d'ordinaire la première fleur à réapparaître sur les terrains récemment brûlés, d'où son nom anglais de fireweed (fleur de feu).

Other Flags
of Canada

Autres drapeaux
du Canada

A large, stylized white outline of the letter 'C' on a red background. The 'C' is composed of multiple concentric, slightly irregular white lines, creating a thick, brush-stroke-like border. This shape is intended to be used as a template for drawing various flags of Canada, with the red background representing the field and the white lines defining the flag's proportions and colors.

St. George's Cross



It is probable that the first flag to fly over what is now Canadian soil was the English flag of the 15th century, the St. George's Cross. It was carried by John Cabot, a Venetian sailing under English colours, who reached Newfoundland in the last years of the 15th century.

Croix de Saint-Georges

Il est probable que le premier drapeau à flotter sur le territoire qui forme maintenant le Canada fut le drapeau anglais du XV^e siècle, la croix de Saint-Georges. C'est lui qu'arborait Jean Cabot, navigateur vénitien au service de l'Angleterre, lorsqu'il atteignit les côtes de Terre-Neuve dans les dernières années du XV^e siècle.

Fleur-de-lis



It is said that the fleur-de-lis first appeared in France in 840 A.D. on a royal sceptre. From the 12th century until the Revolution it was the official emblem of France. When Jacques Cartier landed for the first time at Gaspé in 1534, he planted a cross bearing the Royal Arms of France, a blue shield with three golden fleurs-de-lis. The fleur-de-lis continued as a symbol of French sovereignty in Canada until the Treaty of Paris in 1763 by which the French colonies were ceded to the British Crown. It reappeared as a symbol of French heritage in the first arms granted to the Province of Québec by Queen Victoria in 1868. In 1948 the fleur-de-lis took on a new life in Canada when the Québec government adopted as its provincial flag the fleurdelisé, a flag with a white cross on a sky blue background and a white fleur-de-lis in each of the four sections formed by the cross.

Fleur de lis

La fleur de lis, dit-on, apparut pour la première fois sur un sceptre royal en France en l'an 840. A partir du XII^e siècle, et ce jusqu'à la révolution, elle fut l'emblème officiel de la France. Lorsque Jacques Cartier débarqua à Gaspé en 1534, il planta une croix portant les armoiries de la France, un écusson bleu à trois fleurs de lis d'or. La fleur de lis fut le symbole de la souveraineté française au Canada jusqu'en 1763 lorsque, par le Traité de Paris, les colonies françaises devinrent possession britannique. Elle réapparut en tant que symbole de l'héritage français dans les premières armoiries que la reine Victoria accordait à la province de Québec en 1868. En 1948, la fleur de lis s'implantait plus solidement au Canada lorsque le gouvernement du Québec adoptait le fleurdelisé, un drapeau à croix blanche sur champ d'azur, avec une fleur de lis dans chacun des quarts formés par la croix.

Union Flag



The Royal Union Flag, commonly known as Union Jack, was proclaimed as a royal flag in 1606 after James VI of Scotland became James I of England. It joined together England's flag of a red St. George's Cross on a white background and Scotland's flag of a white St. Andrew's Cross on a dark blue background. In 1708, following their legislative union, England and Scotland adopted the Union Flag as the flag of the United Kingdom. In 1801, after Ireland was taken into the union of Great Britain, the diagonal Cross of St. Patrick, red and white, was incorporated into the flag giving the Union Flag its present configuration.

The original Union Flag first came into use in Canada with the British settlement in Nova Scotia after 1621. In 1869 the Union Flag was incorporated into an official flag for the Lieutenant-Governors of the provinces of Ontario, Québec, Nova Scotia, and New Brunswick. The Memorial of the Lords Commissioners of the Admiralty submitted to the Secretary of State for the Colonies a design comprising the Union Jack with the arms of the provinces positioned in its centre.

Although the Red Ensign was widely used in Canada from the time of Confederation, the Union Flag was the affirmed national symbol from 1904 and was the flag under which Canadian troops fought during World War I. On December 18, 1964, Parliament approved the continued use of the Union Flag as a symbol of Canada's membership in the Commonwealth of Nations and of her allegiance to the Crown.

Drapeau Royal Union

Le drapeau Royal Union, mieux connu sous le nom de Union Jack, fut proclamé drapeau royal en 1606, après que Jacques VI d'Ecosse fut devenu Jacques I d'Angleterre. Il réunissait le drapeau de l'Angleterre, à la croix de Saint-Georges rouge sur fond blanc et le drapeau de l'Ecosse, à la croix de Saint-André, blanche sur champ outremer. En 1708, après leur union législative, l'Angleterre et l'Ecosse adoptèrent l'Union Jack comme drapeau du Royaume-Uni. En 1801 après la soumission de l'Irlande par la Grande-Bretagne, la croix de Saint-Patrice, posée en diagonale, rouge sur fond blanc, fut intégrée au drapeau, ce qui donna l'Union Jack actuel.

L'Union Jack premier modèle est arrivé au Canada avec l'établissement des Britanniques en Nouvelle-Ecosse, après 1621. En 1869, l'Union Jack servit de pavillon officiel des lieutenants-gouverneurs des provinces, suite au rapport des Lords Commissioners of the Admiralty, qui proposait au Secrétariat d'Etat des colonies un modèle de pavillon comprenant l'Union Jack avec les armoiries des provinces posées en son centre.

Bien que le Red Ensign fût largement utilisé au Canada depuis la création de la Confédération, l'Union Jack continua à être utilisé comme symbole national et c'est sous ce drapeau que les troupes canadiennes ont combattu pendant la Première Guerre mondiale. Le 18 décembre 1964, le Parlement du Canada a approuvé que l'on continue d'utiliser l'Union Jack comme symbole de l'appartenance du Canada au Commonwealth des Nations et de son allégeance à la Couronne.

Red Ensign



The Red Ensign was created in 1707 as the flag of the British merchant marine. The British ensign is red and bears the Union Flag in the first quarter. Its use in Canada was first authorized in 1892 by a British Admiralty warrant providing that the flag, with Canada's shield in the fly, could be worn on Canadian merchant ships. In 1924 a Canadian Order in Council provided that the Canadian Red Ensign could be displayed as the flag for Canadian federal buildings abroad. Another Order in Council in 1945 authorized its use on Canadian federal buildings both within and outside Canada until Parliament took action for the formal adoption of a national flag.

Créé en 1707, le Red Ensign demeure le pavillon de la marine marchande britannique. Il est rouge et porte l'Union Jack en canton. L'Amirauté britannique en a autorisé l'utilisation au Canada en 1892 par une ordonnance qui stipule que ce drapeau chargé de l'écu du Canada sur le battant peut être hissé aux mâts des navires de la marine marchande canadienne. En 1924, un décret du gouverneur général en conseil prescrit que le Red Ensign canadien pouvait être déployé sur les édifices du gouvernement fédéral à l'étranger. En 1945, un autre décret autorisa son utilisation sur les édifices fédéraux tant au Canada qu'à l'étranger jusqu'à ce que le Parlement décide d'adopter un drapeau national officiel.

Queen's Personal Canadian Flag



The Queen has adopted a Personal Flag specifically for use in Canada. The design comprises the Arms of Canada charged in the centre with Her Majesty's own device in gold on a blue background, namely the initial "E" surmounted by the St. Edward's Crown within a chaplet of roses. When the Queen is in Canada, Her Majesty's Personal Canadian Flag is flown, day and night, at any building in which she is in residence or in which she is attending a state or public function. Generally the flag is also flown behind the saluting base when she conducts troop inspections and on Her Majesty's ships when the Queen is aboard.

Pavillon canadien particulier de la Reine

La Reine a adopté un pavillon particulier spécialement pour ses visites au Canada. Le dessin comprend les armoiries du Canada chargées au centre, sur un fond outremer, de l'insigne personnel de la Reine, un E d'or surmonté de la couronne d'Edouard le Confesseur, le tout entouré d'un chapelet de roses. Lorsque la Reine est au Canada, le pavillon canadien particulier de Sa Majesté flotte, jour et nuit, sur tout immeuble où elle est en résidence ou dans lequel elle assiste à une réception officielle ou publique. En règle générale, le pavillon flotte également derrière la tribune où se tient Sa Majesté pour recevoir le salut lorsqu'elle passe les troupes en revue, et sur les navires de Sa Majesté, lorsqu'elle se trouve à bord.

Governor General's Flag

The flag of the Governor General is dark blue with the royal crest in its centre consisting of a gold, jewelled St. Edward's Crown surmounted by a crowned gold lion. Beneath the crest is a gold scroll inscribed with CANADA in blue letters. The flag is flown day and night over the Governor General's official residence and at any building in which the Governor General is in residence or attendance at a state or public function.

Pavillon du Gouverneur général

Le pavillon du Gouverneur général est outremer, chargé en son centre du cimier des armoiries royales, c'est-à-dire de la couronne d'Edouard le Confesseur d'or parée de pierres, sommée d'un léopard aussi d'or ceint de la couronne royale du même. Sous le timbre, un listel d'or porte l'inscription CANADA en lettres bleues. Le pavillon flotte jour et nuit sur la résidence officielle du Gouverneur général et sur tout bâtiment où il réside, ou dans lequel il assiste à une cérémonie officielle ou publique.



**General rules
for flying
and displaying
the Canadian Flag
and other flags
in Canada.**

**Conseils relatifs
au déploiement
du drapeau
canadien
et d'autres drapeaux
au Canada**



The Canadian Flag



The Flag hung vertically on a wall.

Le drapeau suspendu verticalement
à un mur

The Canadian Flag was approved by Parliament and on February 15, 1965 proclaimed by Her Majesty The Queen. It is described as a red flag of the proportions two by length and one by width, containing in its centre a white square the width of the flag, bearing a single red maple leaf.

General

1. It is appropriate for the Canadian Flag to be flown or displayed by individuals and organizations; but at all times the Flag should be treated with dignity and respect and flown or displayed properly.
2. When possible the flag is flown daily from sunrise to sunset at all federal government buildings, airports, and military bases and establishments within and outside Canada. It is not contrary to etiquette to have the flag flying at night.
3. The Flag may be displayed flat or flown on a staff. If flat, it may be hung horizontally or vertically. If it hangs vertically against a wall, the Flag should be placed so that the upper part of the leaf is to the left and the stem is to the right as seen by spectators.

Le drapeau canadien

Le drapeau canadien a été approuvé par le Parlement et a été proclamé, le 15 février 1965, par Sa Majesté la Reine. Il s'agit d'un drapeau rouge dont les proportions sont de deux de longueur sur un de largeur, à carré blanc au centre, haut de la largeur accolée à la hampe et portant une seule feuille d'érable rouge.

Généralités

1. Il convient tout à fait que des particuliers et des organismes arborent ou déploient le drapeau canadien; mais, en toutes occasions, il faut le déployer selon les règles et le manier avec égards et respect.
2. Règle générale, le drapeau flotte depuis le lever jusqu'au coucher du soleil sur tous les immeubles, aéroports, bases et établissements militaires du gouvernement fédéral, à l'intérieur et à l'extérieur du Canada. Il n'est toutefois pas contraire à l'étiquette de faire flotter le drapeau durant la nuit.
3. On peut déployer le drapeau à plat ou le hisser à un mât. S'il est déployé à plat, on peut le suspendre horizontalement ou verticalement. Lorsqu'on le suspend verticalement à un mur, la pointe de la feuille doit se trouver à gauche et la tige à droite, aux yeux des spectateurs.

4.

The Flag may be flown or displayed in a church, auditorium, or other meeting place. When used in the chancel of a church or on a speaker's platform the Flag should be flown to the right of the clergyman or speaker. When used in the body of a church or auditorium the Flag should be flown to the right of the audience or congregation. The Flag should not be used to cover a speaker's table or be draped in front of the platform; nor should it be allowed to touch the floor. If displayed flat against the wall at the back of a platform, the Flag should be above and behind the speaker.

5.

When used on the occasion of unveiling a monument, tablet, picture, etc., the Flag should be properly draped and prevented from falling to the ground or floor.

6.

In a procession, where several flags are carried, the Canadian Flag should be in the position of honour at the marching right or at the centre front.

7.

The Flag should not be used for commercial advertising purposes. It is quite appropriate to fly it at business establishments or to display it to identify Canadian exhibits at fairs. Its use in such cases, as in all others, should reflect respect for the Flag.

Flown with other Flags

8.

No flag, banner or pennant should be flown or displayed above the Canadian Flag.

9.

Flags flown together should be approximately the same size and flown from separate staffs at the same height.

4.

On peut déployer le drapeau dans une église, un auditorium ou autre lieu de réunion. Lorsqu'on le déploie dans le sanctuaire d'une église ou sur une tribune, le drapeau doit se trouver à la droite de l'officiant ou de l'orateur. Si le drapeau est déployé dans la nef d'une église ou dans un auditorium, il doit se trouver à la droite des fidèles ou de l'auditoire. Le drapeau ne doit pas servir à recouvrir le pupitre de l'orateur ni être drapé devant la tribune. Il ne faut pas non plus qu'il touche le plancher. S'il est déployé à plat sur le mur au fond d'une tribune, il doit se trouver au-dessus et derrière l'orateur.

5.

A l'occasion du dévoilement d'un monument, d'une plaque, d'un tableau, etc., le drapeau doit être drapé convenablement, et il faut veiller à ce qu'il ne tombe pas sur le sol ou le plancher.

6.

Dans un défilé où l'on porte plusieurs drapeaux, le drapeau canadien doit occuper la place d'honneur à droite de la colonne de marche ou en avant au centre.

7.

Il ne faut jamais utiliser le drapeau à des fins de publicité commerciale. Il peut être déployé dans des établissements commerciaux ou arboré pour identifier des étalages canadiens dans des expositions. Dans ces cas, comme dans tous les autres, il faut le manier avec respect.

Déploiement en même temps que d'autres drapeaux

8.

Aucun drapeau, aucune bannière ni fanion ne doivent flotter ou paraître à un niveau supérieur à celui du drapeau canadien.

9.

Les drapeaux arborés ensemble doivent avoir à peu près la même dimension et flotter à la même hauteur à des mâts distincts.



The Canadian Flag is on the right of the speaker.

Le drapeau canadien se place à la droite de l'orateur.

10.

The Canadian Flag should be given the place of honour when flown or displayed with other flags:

(a) When two or more than three flags are flown together, the Canadian Flag should be on the left as seen by spectators in front of the flags; if a number of countries are represented, the Canadian Flag may be flown at each end of a line of flags.

(b) When three flags are flown together, the Canadian Flag should occupy the central position, with the next ranking flag to the left and third ranking flag to the right, as seen by spectators in front of the flags.

(c) Where more than one flag is flown and it is impossible to hoist or lower them at the same time, the Canadian Flag(s) should be hoisted first and lowered last.

Destruction

11.

When a flag becomes worn, noticeably faded or otherwise unfit for service, it should be disposed of privately by burning.

Half-masting

12.

The position of the Flag when flying at half-mast will depend on its size, the length of the flagstaff and its location; but as a general rule, the centre of a flag should be exactly half-way down the staff. When hoisted to or lowered from half-mast position, a flag should first be raised to the masthead.

13.

(a) Subject to (c) and (e), or special instructions issued under (d), the Flag on the Peace Tower of the Parliament Buildings, Ottawa, is flown at half-mast on the death of the Sovereign or a member of the Royal Family related in the

10.

Le drapeau canadien doit occuper la place d'honneur lorsqu'il est déployé ou exposé en même temps que d'autres drapeaux:

a) Quand deux ou plus de trois drapeaux flottent ensemble, le drapeau canadien doit se trouver à gauche, aux yeux des spectateurs qui font face aux drapeaux; lorsqu'un certain nombre de pays sont représentés, on peut déployer le drapeau canadien à chaque extrémité de la ligne de drapeaux.

b) Lorsque trois drapeaux sont déployés ensemble, le drapeau canadien doit se trouver au centre, le second drapeau par ordre d'importance se trouvant à gauche et le troisième à droite, aux yeux des spectateurs qui font face aux drapeaux.

c) Lorsque plusieurs drapeaux sont arborés et qu'il est impossible de les hisser ou de les descendre en même temps, il faut hisser le drapeau canadien le premier et le descendre le dernier.

Destruction

11.

Lorsqu'un drapeau est usé, sensiblement décoloré, ou autrement inutilisable, il faut le brûler tout simplement et sans cérémonie particulière.

Drapeau en berne

12.

La position du drapeau qui flotte en berne dépend de sa dimension, de la hauteur du mât et de l'endroit où il se trouve; mais, en règle générale, le centre d'un drapeau doit se trouver exactement au milieu du mât. Lorsqu'on hisse le drapeau en berne ou qu'on l'en descend, il faut d'abord le hisser jusqu'au haut du mât.

13.

a) Sous réserve des alinéas c) et e) ou d'instructions spéciales données en vertu de l'alinéa d), le drapeau de la Tour de la Paix à Ottawa est mis en berne à la mort du Souverain ou d'un membre de la famille royale, parent au premier degré du Souverain (c'est-à-dire l'époux ou l'épouse, le fils ou la fille, le père, la mère), ou



Carry the Canadian Flag at the marching right or at the centre front.

Le drapeau du Canada doit se trouver à droite de la colonne de marche ou en avant au centre.

first degree to the Sovereign (that is to say, husband or wife, son or daughter, father, mother or brother or sister), the Governor General, a former Governor General, a Lieutenant-Governor, a Canadian Privy Councillor, a Senator, or a Member of the House of Commons.

(b) Subject to (c) and (e) or special instructions issued under (d), the Flag on other federal government buildings, airports, and military bases and establishments is flown at half-mast

(i) throughout Canada, on the death of the Sovereign or a member of the Royal Family related in the first degree to the Sovereign, the Governor General, the Prime Minister of Canada, a former Governor General, a former Prime Minister of Canada, or a federal Cabinet Minister;

(ii) within a province, on the death of the Lieutenant-Governor, the Provincial Premier, or another person similarly honoured by that province;

(iii) within his own riding, on the death of the Member of the House of Commons, or the Member of the Provincial Legislature;

(iv) at his place of residence, on the death of a Senator, a Canadian Privy Councillor, or a Mayor.

(c) "Death" for the purposes of (a) and (b) may be taken to include the day of death and up to and including the day of the funeral.

(d) Flags at federal buildings and other locations are also half-masted subject to special instructions on the death of members of the Royal Family other than the Sovereign or those related in the first degree to the Sovereign, a Head of a Foreign State, or some other person whom it is desired to honour.

(e) During periods of half-masting, the Flag is raised to full-mast on all federal buildings, airports and military bases and

le frère ou la soeur du Souverain; au décès du Gouverneur général, d'un ancien gouverneur général, d'un lieutenant-gouverneur, d'un membre du Conseil privé pour le Canada, d'un sénateur ou d'un député fédéral.

b) Sous réserve des alinéas c) et e) ou d'instructions spéciales données en vertu de l'alinéa d), le drapeau sur d'autres édifices, aéroports, bases et établissements militaires du gouvernement fédéral flotte à mi-mât.

(i) d'un bout à l'autre du pays, à la mort du Souverain ou d'un membre de la famille royale, parent au premier degré du Souverain, du frère ou de la soeur du Souverain, du Gouverneur général, du Premier Ministre du Canada, d'un ancien gouverneur général, d'un ancien premier ministre du Canada ou d'un ministre du Cabinet fédéral;

(ii) dans les limites d'une province, à la mort du lieutenant-gouverneur, du premier ministre de la province, ou d'une autre personne à qui la province rend le même hommage;

(iii) à la mort du député fédéral ou du député provincial, dans la circonscription électorale de ce dernier;

(iv) à son lieu de résidence, dans le cas du décès d'un sénateur, d'un membre du Conseil privé pour le Canada ou d'un maire.

c) Aux fins des alinéas a) et b), l'expression « décès » peut comprendre le jour du décès et les jours suivants, jusqu'à celui des funérailles inclusivement.

d) Les drapeaux flottent aussi à mi-mât sur les immeubles du gouvernement fédéral et ailleurs, sous réserve d'instructions spéciales, à l'occasion du décès de membres de la famille royale autres que le Souverain ou de personnes qui sont parentes au premier degré avec le Souverain ou du frère ou de la soeur du Souverain, de même qu'au décès d'un chef d'Etat étranger ou d'une autre personne que l'on veut honorer.

e) Au cours de périodes de mise en berne, le drapeau est hissé jusqu'au haut du mât sur tous les immeubles, aéroports, bases et établissements militaires du gouvernement fédéral, les jours de fête légale, et aussi sur la Tour de la



When three flags are flown together.

Lorsque trois drapeaux sont déployés ensemble.

establishments on statutory holidays, and also on the Peace Tower while a Head of State is visiting Parliament Hill; but this procedure does *not* apply while flags are half-masted for the death of the Sovereign when they are only raised to full-mast for the day on which the accession of the new Monarch is proclaimed. (f) On Remembrance Day, November 11th, the Flag is flown at half-mast at 11.00 a.m. on the Peace Tower of the Parliament Buildings.

Flown on Ships and Boats

14.

The Canadian Flag is the proper national colours for all Canadian ships and boats including pleasure craft. The Canada Shipping Act provides that a Canadian ship shall hoist the Flag on a signal being made to her by one of Her Majesty's ships, or any ship in the service of and belonging to the Government of Canada; on entering or leaving any foreign port; and if of 50 tons gross tonnage or upwards, on entering or leaving any Commonwealth port.

15.

Foreign vessels may wear the Canadian Flag as a "courtesy flag" when in a Canadian port. The Flag is customarily flown from the foremast.

16.

The following rules govern merchant vessels and pleasure craft as a matter of custom:

- (a) The Flag should be worn in harbour and in territorial waters but need not be worn while under way on the high seas unless the vessel wishes to identify her nationality to another ship.
- (b) Wherever possible, the proper place for a vessel to display the national colours is at the stern, except that when at sea, the Flag may be flown from a gaff.

Paix lorsqu'un chef d'Etat visite la colline du Parlement; toutefois, cette règle *ne s'applique pas* lorsque les drapeaux sont mis en berne à l'occasion du décès du Souverain; ils ne sont alors hissés jusqu'au haut du mât que le jour où l'accession au trône du nouveau monarque est proclamée.

f) Le 11 novembre, Jour du Souvenir, le drapeau qui flotte sur la Tour de la Paix des édifices du Parlement est mis en berne à 11 h. du matin.

Déploiement du drapeau sur les navires et bateaux

14.

Le drapeau canadien constitue les couleurs nationales régulières de tous les navires et bateaux canadiens, y compris les embarcations de plaisance. La Loi sur la marine marchande du Canada prescrit qu'un navire canadien doit hisser le drapeau sur signal à lui fait par un des navires de Sa Majesté ou par un navire au service du gouvernement du Canada et appartenant à ce gouvernement; à l'entrée ou à la sortie de tout port étranger; et, s'il jauge 50 tonnes bruts ou davantage, à l'entrée ou à la sortie de tout port du Commonwealth.

15.

Les navires étrangers peuvent arborer le drapeau canadien comme « drapeau de courtoisie » lorsqu'ils mouillent dans un port canadien. Le drapeau flotte habituellement au mât de misaine.

16.

Selon la coutume, voici les règles qui régissent le déploiement du drapeau sur les navires marchands et les embarcations de plaisance:

- a) Le drapeau doit être déployé dans les ports et dans les eaux territoriales mais ce n'est pas obligatoire en haute mer, à moins qu'on ne veuille signifier la nationalité du navire à un autre navire.
- b) Autant que possible, l'endroit indiqué pour arborer les couleurs nationales sur un navire est l'arrière, sauf que, en mer, le drapeau peut flotter à une corne.



When more than three flags are flown together.

Lorsqu'on déploie plus de trois drapeaux ensemble.

(c) When in harbour the Flag should be hoisted at 0800 hours and lowered at sunset.

(d) When a merchant ship passes, or is passed by a navy vessel of any nationality, the merchant ship should dip the Flag as a courtesy. If on a staff, the lowest corner of the Flag should be brought to the level of the rail and kept there until the salutation is acknowledged by the naval vessel; if flown from a gaff, the Flag should be lowered to six feet above the level of the deck, until the salute is acknowledged.

(e) In times of mourning the Flag may be flown at half-mast, which places the upper corner of the Flag next to the staff at approximately three-quarters of full-hoist. As on land, a flag hoisted to, or lowered from, half-mast position must first be hauled close-up.

17.

The Union Flag will, where physical arrangements make it possible, be flown along with the Canadian Flag at federal buildings, airports, and military bases and establishments within Canada on the date of the official observance of the Queen's birthday, the Anniversary of the Statute of Westminster (December 11th), and on the occasions of Royal Visits and certain Commonwealth gatherings in Canada.

18.

The Union Flag may be flown with the Canadian Flag at the National War Memorial (1914-1918) and at similarly appropriate federal locations in Canada, in connection with ceremonies marking anniversaries of events in which Canadian forces participated with other Commonwealth forces.

c) Au port, le drapeau doit être hissé à 0800 heures et descendu au coucher du soleil.

d) Lorsqu'un navire marchand et un navire de guerre de n'importe quelle nationalité se croisent ou se dépassent, le navire marchand doit, par courtoisie, saluer avec son pavillon. Si le pavillon flotte à un mât, le coin inférieur doit être amené et maintenu à hauteur de lisse jusqu'à ce que le navire de guerre ait répondu au salut; si le drapeau flotte à une corne, il doit être abaissé jusqu'à six pieds au-dessus du pont, jusqu'à ce que le salut soit rendu.

e) En temps de deuil, le drapeau peut être mis en berne, le coin supérieur du drapeau près du mât se trouvant alors aux trois quarts environ de la hauteur du mât. Comme à terre, lorsqu'il s'agit de hisser ou de descendre un drapeau en berne, il faut d'abord le hisser jusqu'au haut du mât.

17.

Lorsque les installations matérielles le permettent, l'Union Jack flotte avec le drapeau canadien sur les immeubles, les aéroports, les bases et les établissements militaires du gouvernement fédéral à l'intérieur du Canada, le jour de la célébration officielle de l'anniversaire de naissance de la Reine, le jour anniversaire du Statut de Westminster (le 11 décembre) et à l'occasion de visites royales et de certaines réunions du Commonwealth au Canada.

18.

L'Union Jack peut flotter avec le drapeau canadien au monument national aux morts de la guerre (1914-1918) et en d'autres endroits publics appropriés, au Canada, à l'occasion de cérémonies marquant l'anniversaire d'événements auxquels ont participé les forces canadiennes et d'autres forces du Commonwealth.

19.

It is a matter of judgment for individuals and organizations in Canada to fly the Union Flag as seems appropriate to them, having regard to the form of approval given by Parliament to that Flag.

20.

The United Nations Flag is flown with the Canadian Flag on Parliament Hill, Ottawa, on United Nations Day, October 24th, and by special arrangement on other occasions including visits to the Capital by the Secretary-General or his representative.

21.

When the Queen is in Canada, Her Majesty's Personal Canadian Flag is flown, day and night, at any building in which she is in residence or in which she is attending a state or public function. Generally the Flag is also flown behind the saluting base when she conducts troop inspections and on Her Majesty's ships when the Queen is aboard.

22.

Similar provision is made for the use of the Governor General's Flag when His Excellency is present.

23.

These Flags, like all personal flags or standards, may not be used by others.

19.

Les particuliers et les organismes peuvent arborer l'Union Jack au Canada selon qu'ils le jugent à propos, compte tenu des fins approuvées par le Parlement quant à l'emploi de ce drapeau.

20.

Le pavillon des Nations Unies flotte avec le drapeau canadien sur la colline du Parlement à Ottawa, le 24 octobre, Jour des Nations Unies, et, en vertu de dispositions spéciales, en d'autres occasions y compris la visite dans la capitale du secrétaire général ou de son représentant.

21.

Lorsque la Reine est au Canada, le pavillon canadien particulier de Sa Majesté est arboré, jour et nuit, sur tout immeuble où elle est en résidence ou dans lequel elle assiste à une réception officielle ou publique. Règle générale, le pavillon flotte également derrière la tribune où se tient Sa Majesté pour recevoir le salut lorsqu'elle passe les troupes en revue, et sur les navires de Sa Majesté lorsqu'elle se trouve à bord.

22.

Des dispositions semblables régissent l'utilisation du pavillon du Gouverneur général lorsque Son Excellence est présente.

23.

Ces pavillons, tout comme les autres pavillons ou étendards particuliers, ne peuvent être employés par d'autres personnes.

Design of the Canadian Flag

Modèle du drapeau canadien



1. Technical description

A red flag of the proportions two by length and one by width (or 64 units in length and 32 units in width (depth) as shown in the accompanying diagram), containing in its centre a white square the width of the flag, with a single red maple leaf centred therein.

2. Colours

The colours red and white in the Canadian Flag are the same as those that were used in the Canadian Red Ensign and are found in the Union Jack.

3. Heraldic Description

Gules (red) on a Canadian pale argent (white) a maple leaf of the first.

Flagpoles and Flags

What follows is illustrative of standards used for flags flown at federal government buildings:

Length of Flag Pole	Size of Flag
17 to 20 ft./ 5.5 to 6.5 m	3 x 6 ft./1 x 2 m
30 to 35 ft./ 9.75 to 11.5 m	4½ x 9 ft./1.5 x 3 m
40 to 45 ft./ 13 to 14.75 m	6 x 12 ft./2 x 4 m
50 ft./16.25 m	7½ x 15 ft./2.5 x 5 m

1. Description technique

Un drapeau rouge dont les proportions sont de deux de longueur sur un de largeur (ou 64 unités de longueur et 32 unités de largeur (profondeur) ainsi qu'il est indiqué dans le graphique ci-joint), à carré blanc au centre sur toute la largeur du drapeau, carré portant en son centre une seule feuille d'érable rouge.

2. Couleurs

Les couleurs rouge et blanc du drapeau canadien sont les mêmes que celles qui se trouvent dans le pavillon rouge du Canada et se trouvent dans l'*Union Jack*.

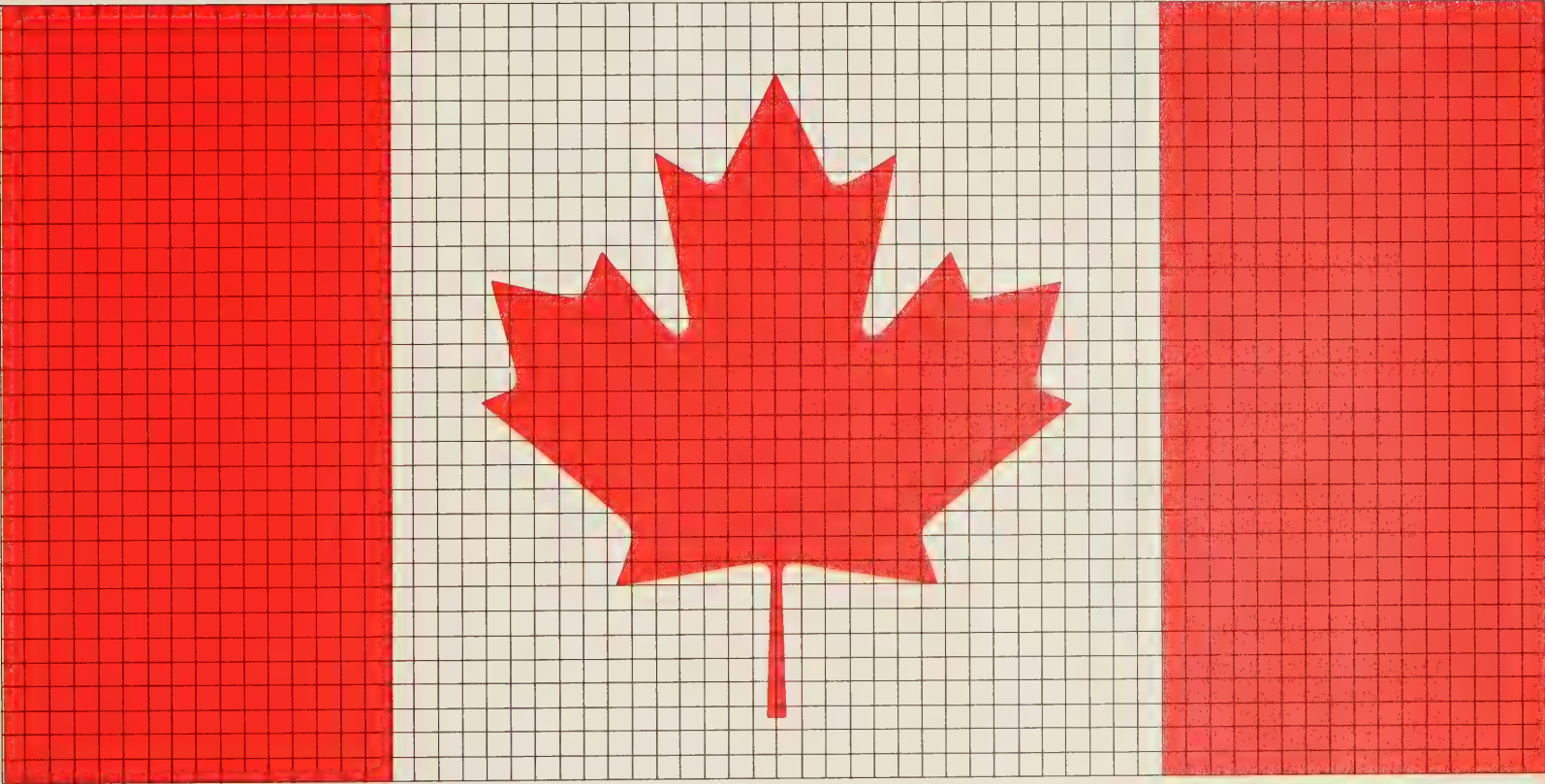
3. Description héraldique

Gueules (rouge) sur pal argent (blanc) canadien une feuille d'érable de la première couleur.

Mâts et drapeaux

Voici quelques exemples des normes en vigueur pour les drapeaux hissés sur des édifices du gouvernement fédéral.

Hauteur du mât	Dimensions du drapeau
17 à 20 pieds/ 5.5 à 6.5 m.	3 x 6 pieds/1 x 2 m.
30 à 35 pieds/ 9.75 à 11.5 m.	4½ x 9 pieds/ 1.5 x 3 m.
40 à 45 pieds/ 13 à 14.75 m.	6 x 12 pieds/2 x 4 m.
50 pieds/16.25 m.	7½ x 15 pieds/ 2.5 x 5 m.







Deneau &
Greenberg



Secretary
of State

Secrétariat
d'État